

Uradni list

Evropske unije

C 357



Slovenska izdaja

Informacije in objave

Zvezek 53

30. december 2010

Obvestilo št.	Vsebina	Stran
I <i>Resolucije, priporočila in mnenja</i>		
MNENJA		
Evropski nadzornik za varstvo podatkov		
2010/C 357/01	Mnenje Evropskega nadzornika za varstvo podatkov o predlogu Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe Sveta (ES) št. 2007/2004 o ustanovitvi Evropske agencije za upravljanje in operativno sodelovanje na zunanjih mejah držav članic Evropske unije (FRONTEX)	1
2010/C 357/02	Mnenje Evropskega nadzornika za varstvo podatkov o sporočilu Komisije o globalnem pristopu k prenosu podatkov iz evidence imen letalskih potnikov (Passenger Name Record, PNR) tretjim državam	7
II <i>Sporočila</i>		
SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE		
Evropska komisija		
2010/C 357/03	Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 PDEU – Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora ⁽¹⁾	12

SL

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

(Nadaljevanje na naslednji strani)

<u>Obvestilo št.</u>	Vsebina (nadaljevanje)	Stran
2010/C 357/04	Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji (Zadeva COMP/M.6023 – Schweizerische Post/Österreichische Post/JV) ⁽¹⁾	16

IV Informacije

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

Evropska komisija

2010/C 357/05	Menjalni tečaji eura	17
---------------	----------------------------	----

V Objave

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

Evropska komisija

2010/C 357/06	Državne pomoči – Grčija – Državna pomoč C 27/10 (ex NN 6/09) – Državna pomoč podjetju United Textiles SA – Poziv k predložitvi pripomb na podlagi člena 108(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije ⁽¹⁾	18
2010/C 357/07	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva COMP/M.6041 – PAI/Gecos/Nuance) – Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku ⁽¹⁾	28
2010/C 357/08	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva COMP/M.6107 – Platinum Equity/Nampak Paper Holdings) – Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku ⁽¹⁾	29
2010/C 357/09	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva COMP/M.6070 – Predica/Generali Vie/Europe Avenue) – Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku ⁽¹⁾	30
2010/C 357/10	Predhodna priglasitev koncentracije (Zadeva COMP/M.6100 – Gilde/Parcom/Gamma) – Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku ⁽¹⁾	31



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

I

(Resolucije, priporočila in mnenja)

MNENJA

EVROPSKI NADZORNIK ZA VARSTVO PODATKOV

Mnenje Evropskega nadzornika za varstvo podatkov o predlogu Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe Sveta (ES) št. 2007/2004 o ustanovitvi Evropske agencije za upravljanje in operativno sodelovanje na zunanjih mejah držav članic Evropske unije (FRONTEX)

(2010/C 357/01)

EVROPSKI NADZORNIK ZA VARSTVO PODATKOV JE –

Sveta (ES) št. 2007/2004 o ustanovitvi Evropske agencije za upravljanje in operativno sodelovanje na zunanjih mejah držav članic Evropske unije (FRONTEX) ⁽³⁾ (v nadaljnjem besedilu: *predlog ali predlagana uredba*).

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 16 Pogodbe,

2. Evropski nadzornik za varstvo podatkov pozdravlja dejstvo, da se je Komisija z njim neformalno posvetovala pred sprejetjem predloga. Evropski nadzornik za varstvo podatkov je 8. februarja 2010 objavil neformalne pripombe, zaradi česar so bile uvedene številne spremembe v končni različici predloga, ki ga je sprejela Komisija.

ob upoštevanju Listine Evropske unije o temeljnih pravicah in zlasti člena 8 Listine,

3. Predlog, kakor ga je sprejela Komisija, je bil 2. marca 2010 v skladu s členom 28(2) Uredbe (ES) št. 45/2001 poslan evropskemu nadzorniku za varstvo podatkov v posvetovanje.

ob upoštevanju Direktive 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ⁽¹⁾,

4. V tem okviru je tudi primerno navesti, da je evropski nadzornik za varstvo podatkov 26. aprila 2010 izdal mnenje o uradnem obvestilu o predhodnem preverjanju, ki ga je poslala uradna oseba za varstvo podatkov Evropske agencije za upravljanje in operativno sodelovanje na zunanjih mejah držav članic Evropske unije (FRONTEX) glede „Zbiranja imen in nekaterih drugih pomembnih podatkov povratnikov za skupne operacije vrnitve“ (v nadaljnjem besedilu: *mnenje o predhodnem preverjanju*) ⁽⁴⁾. Sklepne ugotovitve zgoraj navedenega mnenja, ki je obravnavalo obdelavo osebnih podatkov v okviru priprave in uresničitve skupnih operacij vrnitve v skladu s členom 9 Uredbe (ES) št. 2007/2004, so bile uporabljene kot podlaga za pripombe in ugotovitve, predstavljene v tem mnenju.

ob upoštevanju zaprosila za mnenje v skladu s členom 28(2) Uredbe (ES) št. 45/2001 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov v institucijah in organih Skupnosti in o prostem pretoku takih podatkov ⁽²⁾ –

SPREJEL NASLEDNJE MNENJE:

I. UVOD

1. Komisija je 24. februarja 2010 sprejela predlog Uredbe Evropskega parlamenta in Sveta o spremembi Uredbe

⁽¹⁾ UL L 281, 23.11.1995, str. 31.

⁽²⁾ UL L 8, 12.1.2001, str. 1.

⁽³⁾ COM(2010) 61 konč.

⁽⁴⁾ Mnenje je na voljo na spletni strani: http://www.edps.europa.eu/EDPSWEB/webdav/site/mySite/shared/Documents/Supervision/Priorchecks/Opinions/2010/10-04-26_Frontex_EN.pdf

Cilj in predmet predloga

5. Glede cilja in predmeta predloga je v obrazložitenem memorandumu, priloženem predlagani uredbi, navedeno: „predlog obravnava spremembe Uredbe Sveta (ES) št. 2007/2004 (...), ki so potrebne za natančno določitev in pravilno delovanje agencije FRONTEX v letih, ki prihajajo. Cilj predloga je prilagoditi Uredbo ob upoštevanju izvedenih ocen in praktičnih izkušenj, razjasniti mandat agencije in odpraviti ugotovljene pomanjkljivosti.“

6. V tem okviru je treba navesti, da se uvodna izjava 9 nanaša na dejstvo, da stockholmski program poziva k razjasnitvi in okrepitvi vloge agencije FRONTEX glede upravljanja zunanjih meja Evropske unije.

7. Poleg tega se uvodna izjava 10 sklicuje na potrebo po krepitvi operativnih zmogljivosti agencije FRONTEX. V tej uvodni izjavi je navedeno: „Zato je treba spremeniti mandat agencije, da bi se zlasti okrepile operativne zmogljivosti agencije, obenem pa bi se zagotovilo, da so vsi sprejeti ukrepi sorazmerni z zastavljenimi cilji in v celoti upoštevajo temeljne pravice (...)“. Poleg tega je v uvodni izjavi 11 poudarjeno naslednje: „Da bi se okrepile sedanje možnosti za zagotavljanje učinkovite pomoči državam članicam pri operativnih vidikih upravljanja zunanjih meja, je treba dati na razpolago več tehnične opreme; (...)“.

8. Nadalje je v uvodni izjavi 4 Predloga navedeno: „Ta uredba spoštuje temeljne pravice ter upošteva načela, priznana zlasti z Listino Evropske unije o temeljnih pravicah, med njimi še posebej človekovo dostojanstvo, prepoved mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja ali kaznovanja, pravico do svobode in varnosti, pravico do varstva osebnih podatkov, pravico do azila, nevračanje, prepoved diskriminacije, pravice otroka ter pravico do učinkovitega pravnega sredstva. Države članice bi morale to uredbo uporabljati v skladu s temi pravicami in načeli.“

9. Predlog upošteva priporočila iz Sporočila Komisije z dne 13. februarja 2008 o oceni in prihodnjem razvoju agencije FRONTEX ⁽¹⁾ ter priporočila upravnega odbora glede, če je na njihovi podlagi potrebna sprememba pravnega okvira agencije, razen izjem, ki so opisane v oceni učinka.

II. SPLOŠNE PRIPOMBE

10. Evropski nadzornik za varstvo podatkov na splošno ugotavlja, da je cilj predloga omogočiti agenciji FRONTEX, da

učinkoviteje izpolni tekoče naloge in odgovornosti ter naloge in odgovornosti, ki jih določa predlagana uredba. Če bodo odobrene, kakor jih je predlagala Komisija, bodo nove naloge agencije FRONTEX, kot so navedene v obrazložitenem memorandumu, med drugim vključevale: 1) razširitev dejavnosti v zvezi z analizo tveganja, 2) okrepitev dejavnosti v zvezi z raziskavami, 3) uvedbo možnosti za usklajevanje skupnih operacij vrnitve, 4) nove naloge v zvezi z razvojem in upravljanjem informacijskih sistemov, 5) nove naloge v zvezi z zagotavljanjem pomoči evropskemu sistemu nadzorovanja meja (EUROSUR) itd.

11. Evropski nadzornik za varstvo podatkov je pri premisleku o vsebini in sklepnih ugotovitvah tega mnenja skrbno upošteval novi pravni okvir, predviden v predlogu, v katerem bo agencija FRONTEX delovala v bližnji prihodnosti in posledica katerega so lahko tudi nove operativne naloge, ki bodo zaupane agenciji FRONTEX na podlagi predlagane uredbe.

12. Glede na to ter, kot je bilo prej navedeno, ob upoštevanju morebitne nove vloge in odgovornosti agencije, je presenetljivo, da v predlagani uredbi z izjemo zadnjega stavka člena 11 predloga ni omenjena obdelava osebnih podatkov pri agenciji FRONTEX. To vprašanje bo nadalje obravnavano ob upoštevanju ugotovitev in sklepnih ugotovitev v mnenju evropskega nadzornika za varstvo podatkov o predhodnem preverjanju, navedenem v točki 4.

13. Poleg tega bo mnenje osredotočeno na tiste posebne določbe predlagane uredbe, ki vplivajo, ali bi v prihodnje lahko vplivale, na varstvo podatkov. V tem okviru bodo v mnenju obravnavane naslednje posebne določbe:

— Sistemi izmenjave informacij (novo besedilo člena 11),

— Varstvo podatkov (novo dodani člen 11(a)),

— Pravilnik o varnosti na področju zaščite tajnih podatkov in občutljivih netajnih podatkov (novo dodani člen 11(b)),

— Sodelovanje z agencijami in organi Evropske unije ter mednarodnimi organizacijami (novo besedilo člena 13),

— Olajševanje operativnega sodelovanja s tretjimi državami in sodelovanja s pristojnimi organi tretjih držav (novo besedilo člena 14).

⁽¹⁾ COM(2008) 67 konč.

- Pomanjkanje specifične pravne podlage v zvezi z obdelavo osebnih podatkov pri agenciji FRONTEX*
14. Kot je že bilo navedeno, predlog ne določa, ali bi bilo agenciji FRONTEX dovoljeno obdelovati (nekatero) osebne podatke v okviru razširitve nalog in odgovornosti, ki jih predvideva predlog, in če bi ji bilo to dovoljeno, v katerih okoliščinah, pod katerimi pogoji in omejitvami ter v skladu s katerimi zaščitnimi ukrepi. Predlagana uredba dejansko niti ne razjasni tega vprašanja niti ne vsebuje specifične pravne podlage, ki bi pojasnila okoliščine, v katerih bi agencija FRONTEX lahko obdelovala podatke, v skladu s strogimi zaščitnimi ukrepi za varstvo podatkov ter načeloma sorazmernosti in potrebnosti.
15. V tem okviru je pomembno še enkrat opozoriti na obrazložiteni memorandum, ki navaja, da je bila v predlogu na podlagi ocene učinka v celoti upoštevana najprimernejša možnost, „razen kar zadeva podelitev agenciji FRONTEX omejenega mandata za obdelavo osebnih podatkov, povezanih z zatiranjem kriminalnih mrež, ki se ukvarjajo z organizacijo nezakonitega priseljevanja“. Obrazložiteni memorandum dalje navaja: „Komisija sicer meni, da je treba preučiti vse možnosti za okrepitev zatiranja tihotapljenja migrantov in trgovine z ljudmi. Vendar bi se k vprašanju osebnih podatkov rajši vrnila v okviru splošne strategije za izmenjavo informacij, ki bo predstavljena pozneje v tem letu, prav tako pa bi rada upoštevala prihodnji razmislek, kako nadalje razviti sodelovanje med agencijami na področju pravosodja in notranjih zadev, k čemur je pozval stockholmski program.“
16. Evropski nadzornik za varstvo podatkov ima pomisleke o pristopu, ki ga je v predlagani uredbi izbrala Komisija v zvezi z vprašanjem obdelave osebnih podatkov pri agenciji FRONTEX. Zgornje sklicevanje na obrazložiteni memorandum ne razjasni, kakšen bi lahko bil obseg obdelave osebnih podatkov na drugih področjih delovanja agencije FRONTEX (glejte točki 10 in 11). Obrazloženo na primeru, evropski nadzornik za varstvo podatkov želi napotiti na mnenje o predhodnem preverjanju glede priprave in uresničevanja skupnih operacij vrnitve, saj je šlo za dejavnost, v okviru katere je agencija FRONTEX obvestila evropskega nadzornika za varstvo podatkov, da bo za učinkovito izvrševanje nalog iz člena 9 Uredbe FRONTEX morebiti potrebna določena mera obdelave osebnih podatkov.
17. V mnenju o predhodnem preverjanju je evropski nadzornik za varstvo podatkov navedel, da je „zaradi občutljivosti podatkov in zadevnih dejavnosti, ki se nanašajo na ranljivo prebivalstvo, zaželeno, če ne celo nujno, imeti bolj specifično pravno podlago od tiste iz člena 9 Uredbe (ES) št. 2007/2004, da se zagotovijo jasnejše omejitve obdelave podatkov in ustrezna jamstva za osebe, na katere se podatki nanašajo, kot zahtevata člen 8 Evropske konvencije o človekovih pravicah in člen 8 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah“.
18. Evropski nadzornik za varstvo podatkov meni, da je iz primera skupnih operacij vrnitve, v okviru katerih mora agencija FRONTEX obdelati določeno mero osebnih podatkov, razvidna nujna potreba po razjasnitvi tega vprašanja v predlogu. Obotavljanje Komisije, da zadevo podrobno opredeli v predlagani uredbi ali jasno navede datum, kdaj bo to storila, namesto da jo odloga in pogojuje z novimi političnimi okoliščinami (glejte točko 15 tega mnenja), zbuja resne pomisleke. Po mnenju evropskega nadzornika za varstvo podatkov bi lahko ta pristop pripeljal do neželene pravne negotovosti in precejšnjega tveganja neupoštevanja predpisov in zaščitnih ukrepov na področju varstva podatkov.
19. Glede na nove naloge in odgovornosti agencije FRONTEX, ki so predvidene v predlogu, evropski nadzornik za varstvo podatkov meni, da bi morala predlagana uredba – kolikor je potrebno in primerno – jasno obravnavati vprašanje obsega dejavnosti, zaradi katerih bi morala agencija FRONTEX obdelovati osebne podatke. Po mnenju evropskega nadzornika za varstvo podatkov je potrebna specifična pravna podlaga, ki bi obravnavala obdelavo osebnih podatkov pri agenciji FRONTEX v okviru njenih tekočih in novih nalog. Taka obdelava se dovoli le, kadar je to potrebno zaradi jasno opredeljenih in pravno utemeljenih namenov – predvsem skupnih operacij vrnitve.
20. Poleg tega bi morala pravna podlaga zagotoviti podrobno opredelitev potrebnih in primernih zaščitnih ukrepov, omejitev in pogojev, pod katerimi bi se obdelovali osebni podatki, v skladu s členom 8 Evropske konvencije o človekovih pravicah in členom 8 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah.
21. Potreba po podrobni opredelitvi je še bolj očitna, ker je operativne dejavnosti agencije FRONTEX praktično težko jasno razlikovati od neoperativnih, oziroma, bolj specifično, težko je razlikovati med primeri, v katerih bi se podatki obdelovali zaradi *izključno upravnih* ali *izključno operativnih razlogov*. Ti izrazi lahko povzročijo zmedo glede njihovega natančnega področja uporabe in vsebine. Zato evropski nadzornik za varstvo podatkov poziva zakonodajalca, da zadevo pojasni v predlagani uredbi.
22. Evropski nadzornik za varstvo podatkov želi ob tej priložnosti tudi poudariti, da sklepne ugotovitve mnenja o predhodnem preverjanju veljajo le za specifično dejavnost (tj. skupne operacije vrnitve), ki jo bo agencija FRONTEX v prihodnje izvajala v skladu s členom 9 Uredbe FRONTEX⁽¹⁾. Te sklepne ugotovitve temeljijo na izčrpnih
- ⁽¹⁾ Člen 9 določa: „1. Agencija v skladu s politiko vračanja Unije zagotovi potrebno pomoč za organizacijo skupnih operacij vrnitve držav članic. Agencija lahko uporabi finančna sredstva Unije, ki so na voljo za področje vračanja. (...)“.

analizi pravnih in praktičnih okoliščin te posebne dejavnosti ter na informacijah, ki jih je evropskemu nadzorniku za varstvo podatkov ob predhodnem preverjanju zagotovila agencija FRONTEX. Zato jih ni mogoče uporabiti za oceno potrebnosti, sorazmernosti in zakonitosti kakršne koli obdelave podatkov, ki bi bila v prihodnje morebiti predvidena v okviru drugih dejavnosti agencije FRONTEX. Če bo agencija FRONTEX predvidela kakršno koli drugo obdelavo osebnih podatkov, bo treba zakonitost obdelave analizirati za vsak posamezen primer, saj v Uredbi FRONTEX ni posebne določbe za to. ⁽¹⁾

III. ANALIZA POSEBNIH DOLOČB V PREDLOGU

23. Kot je navedeno v točki 13, bodo v tem mnenju obravnavane tudi tiste specifične določbe predlagane uredbe, ki vplivajo, ali bi v prihodnje lahko vplivale, na varstvo podatkov (členi 11, 11(a), 11(b), 13 in 14).

Člen 11 – Sistemi izmenjave informacij

24. Predlog določa novo besedilo člena 11 Uredbe (ES) št. 2007/2004, ki spreminja vlogo agencije, saj jo obvezuje, da olajša izmenjavo informacij ter razvije in upravlja informacijski sistem, s katerim bo mogoče izmenjati tajne informacije. Predlagano besedilo natančneje določa: „Agencija lahko sprejme vse potrebne ukrepe za olajšanje izmenjave informacij, pomembnih za njene naloge, s Komisijo in državami članicami. Razvije in upravlja informacijski sistem, s katerim bo mogoče izmenjevati tajne informacije s Komisijo in državami članicami. V okviru tega sistema se osebni podatki ne smejo izmenjevati.“

25. Evropski nadzornik za varstvo podatkov pozdravlja podrobno opredelitev, predlagano v zadnjem stavku zgoraj navedene določbe, saj pojasnjuje vsebino informacij, ki jih agencija FRONTEX lahko izmenja s Komisijo in državami članicami, ter ne dopušča nobenega dvoma o tem, ali bi taka izmenjava informacij vključevala osebne podatke.

⁽¹⁾ Glejte točko 3.2 mnenja o predhodnem preverjanju „Zakonitost obdelave: Evropski nadzornik za varstvo podatkov meni, da bi se tako lahko člen 9 Uredbe (ES) št. 2007/2004 in člen 5(a) Uredbe (ES) št. 45/2001 v posebnih okoliščinah tega primera uporabljala le kotčasna pravna podlaga za predvideno obdelavo podatkov, skladno s skrbno preučitvijo potrebe po bolj specifični pravni podlagi, v okviru tekoče revizije Uredbe (ES) št. 2007/2004.“ V sklepnih ugotovitvah je evropski nadzornik za varstvo podatkov tudi predlagal, da FRONTEX: 1. preuči člen 9 Uredbe (ES) št. 45/2001, preden pride do prenosa v skladu z njegovim področjem uporabe, da se uskladi z njegovimi zahtevami. V takem primeru je evropski nadzornik za varstvo podatkov od agencije FRONTEX zahteval, da ga obvesti o metodologiji za uskladitev s tem členom, preden pride do prenosa; 2. izvede potrebne postopke za zagotovitev pravic oseb, na katere se nanašajo podatki; 3. izpolni obveznost obveščanja pred začetkom obdelave podatkov, razen če država članica zagotovi podatke osebam, na katere se ti nanašajo, v skladu s členom 12 Uredbe. Poleg tega je evropski nadzornik za varstvo podatkov zahteval, da ga FRONTEX obvesti o posameznih izvedbenih ukrepih, ki so bili sprejeti glede tega.

26. Vendar pa želi evropski nadzornik za varstvo pri tem opozoriti na dejstvo, da je predlagani člen 11 dejansko le določba v predlogu, ki izrecno obravnava vprašanje obdelave osebnih podatkov pri agenciji FRONTEX v okviru njenih operativnih dejavnosti. To pa doseže tako, da izključuje izmenjavo osebnih podatkov v določenem informacijskem sistemu. Dejstvo, da druge določbe, kot je tista, ki obravnava sodelovanje z agencijami in organi Evropske unije in mednarodnimi organizacijami (člen 13) ali ureja sodelovanje s tretjimi državami (člen 14), ne vsebujejo nobene take podrobne opredelitve, lahko vodi do negotovosti ali celo zaskrbljenosti z vidika varstva podatkov.

Člen 11(a) – Varstvo podatkov

27. Predlog določa vstavitve člena 11(a), ki se nanaša na uporabo Uredbe (ES) št. 45/2001 in se glasi: „Upravni odbor določi ukrepe, na podlagi katerih agencija uporablja Uredbo (ES) št. 45/2001, vključno z ukrepi v zvezi z uradno osebo za varstvo podatkov v agenciji.“

28. Evropski nadzornik za varstvo podatkov pozdravlja to določbo, ki potrjuje, da je agencija obvezana obdelovati osebne podatke v skladu z Uredbo (ES) št. 45/2001, kadar ji je obdelava dovoljena.

29. V tem okviru je imenovanje uradne osebe za varstvo podatkov še zlasti pomembno, spremljati pa ga mora takojšnja vzpostavitev izvedbenih pravil glede obsega pooblastil in nalog, ki bodo uradni osebi za varstvo podatkov zaupani v skladu s členom 24(8) Uredbe (ES) št. 45/2001. Poleg tega morajo biti ta pravila dopolnjena z vsemi potrebnimi ukrepi, ki se zahtevajo za učinkovito uporabo te uredbe za agencijo FRONTEX.

30. Ta določba je zelo pomembna tudi v okviru sklepnih ugotovitev mnenja o predhodnem preverjanju, zaradi katerega je agencija FRONTEX obvestila evropskega nadzornika za varstvo podatkov, da bo za primerno in učinkovito izvrševanje nalog v skladu s členom 9 Uredbe FRONTEX potrebna določena mera obdelave osebnih podatkov. Zaradi veljavnosti Uredbe (ES) št. 45/2001 bo morala agencija FRONTEX v vlogi upravljavca podatkov zagotoviti skladnost z vsemi določbami, ki jih vsebuje navedena uredba.

31. Na tem mestu je treba tudi navesti, da predlog ne vsebuje nobenih posebnih pravil v zvezi z uresničevanjem pravic oseb, na katere se nanašajo podatki (členi 13–19 Uredbe (ES) št. 45/2001). Poleg tega tudi ni nobene posebne določbe, povezane z obveznostjo upravljavca podatkov, da zagotovi informacije osebi, na katero se nanašajo podatki (člena 11 in 12 Uredbe (ES) št. 45/2001). Evropski nadzornik za varstvo podatkov priporoča, da se navedena pravila še zlasti upoštevajo v ukrepih, ki jih bo določil upravni odbor na podlagi predlaganega člena 11(a) predloga.

Člen 11(b) – Pravilnik o varnosti na področju zaščite tajnih podatkov in občutljivih netajnih podatkov

32. Člen 11(b) določa, da agencija FRONTEX za tajne informacije uporablja varnostna načela, kakor so določena v Sklepu Komisije 2001/844/ES, ESPJ, Euratom. To med drugim vključuje določbe o izmenjavi, obdelavi in hrabi tajnih podatkov. Predlagana določba FRONTEX tudi zavezuje k obdelavi občutljivih netajnih podatkov, ki jih je sprejela in jih izvaja Evropska komisija
33. Evropski nadzornik za varstvo podatkov pozdravlja to določbo kot potrebno opredelitev, kako naj FRONTEX zavaruje, izmenjuje, obdeluje in hrani tajne informacije. Prav tako pozdravlja način varne obdelave občutljivih netajnih informacij v skladu z varnostnimi načeli, ki jih je sprejela Komisija. Zaradi dopolnitve in razjasnitve te varnostne obveznosti evropski nadzornik za varstvo podatkov predlaga, da se zadnjemu stavku člena 11(b) dodajo naslednje besede: „ter ustrezno razvija svojo varnostno politiko, ki je podrobno opredeljena“. Da bodo učinkovita, je treba načela Komisije dejansko ustrezno prenesti in izvajati na podlagi prilagojene varnostne politike.

Člen 13 – Sodelovanje z agencijami in organi Evropske unije ter mednarodnimi organizacijami

34. Predlog nadomešča sedanje besedilo člena 13 Uredbe FRONTEX. Novo besedilo navaja: „Agencija lahko sodeluje z Europolom, Evropskim uradom za podporo azilu, Agencijo za temeljne pravice, drugimi agencijami in organi Evropske unije ter mednarodnimi organizacijami, ki so pristojne za vprašanja, zajeta v tej uredbi, v okviru delovnih dogovorov, sklenjenih s temi organi, in v skladu z ustreznimi določbami Pogodbe ter določbami o pristojnosti navedenih organov.“
35. Iz analize te določbe evropski nadzornik za varstvo podatkov sklepa, da delovni dogovori z agencijami, organi in mednarodnimi organizacijami, navedenimi v tem členu, ne bodo vključevali obdelave osebnih podatkov. To razumevanje temelji na dejstvu, da novo besedilo tega vprašanja ne opredeljuje podrobno ter da ne obravnava kategorij podatkov, ki bi jih lahko izmenjevali med agencijami in organi. Prav tako ne določa pogojev, pod katerimi bi taka izmenjava lahko potekala.
36. Ne glede na zgornje mnenje bi evropski nadzornik za varstvo podatkov rad opozoril na določbe člena 22 Sklepa

Sveta z dne 6. aprila 2009 o ustanovitvi Evropskega policijskega urada (Europol) ⁽¹⁾ (v nadaljnjem besedilu: Sklep o Europolu) glede odnosov z institucijami, organi, uradi in agencijami Unije ali Skupnosti. Ta določba Europolu omogoča, da vzpostavi in vzdržuje sodelovanje z institucijami, organi, uradi in agencijami, ki so bili ustanovljeni s Pogodbo o Evropski uniji in pogodbami o ustanovitvi Evropskih skupnosti ali na njihovi podlagi, zlasti z agencijo FRONTEX. V tem okviru je treba dodati, da člen 22(2) določa: „Europol sklene sporazume ali delovne dogovore s subjekti iz odstavka 1; taki sporazumi ali delovni dogovori se lahko nanašajo na izmenjavo operativnih, strateških ali tehničnih informacij, vključno z osebnimi podatki in tajnimi informacijami. Tak sporazum ali delovni dogovor je lahko sklenjen šele po tem, ko ga odobri upravni odbor, ki je pred tem v zvezi z izmenjavo osebnih podatkov pridobil mnenje skupnega nadzornega organa.“ Poleg tega lahko Europol na podlagi člena 22(3), preden začne veljati sporazum ali delovni dogovor iz odstavka 2, od subjektov iz odstavka 1 neposredno prejema in uporablja informacije, vključno z osebnimi podatki, če je to potrebno za zakonito opravljanje njegovih nalog, in lahko pod pogoji iz člena 24(1) tem subjektom neposredno posreduje informacije, vključno z osebnimi podatki, če je to potrebno za zakonito opravljanje prejemnikovih nalog.

37. Glede na to, da Sklep o Europolu vsebuje določbo, ki bi Europolu lahko dovoljevala sklepanje sporazuma ali delovnega dogovora z agencijo FRONTEX, ki bi se nanašal na izmenjavo operativnih, strateških ali tehničnih informacij, evropski nadzornik za varstvo podatkov poziva zakonodajalca, naj v predlagani uredbi pojasni, da bi delovni dogovor, ki bi lahko bil sklenjen z Europolom na podlagi predlaganega člena 13 Uredbe FRONTEX, izključeval izmenjavo osebnih informacij.

Člen 14 – Olajševanje operativnega sodelovanja s tretjimi državami in sodelovanja s pristojnimi organi tretjih držav

38. Člen 14(1) obravnava vprašanje olajševanja operativnega sodelovanja s tretjimi državami in sodelovanja s pristojnimi organi tretjih držav. Povedano natančneje, od agencije zahteva, da „pri vprašanih, ki so zajeta v njenih dejavnostih (...) za izpolnitev njenih nalog, olajšuje operativno sodelovanje med državami članicami in tretjimi državami, v okviru politike zunanjih odnosov Evropske unije, vključno v zvezi s človekovimi pravicami“. Poleg tega odstavek 6 zgoraj navedenega člena določa: „Agencija lahko sodeluje z organi tretjih držav, ki so pristojni za vprašanja, zajeta v tej uredbi, v okviru delovnih dogovorov, sklenjenih s temi organi, in v skladu z ustreznimi določbami Pogodbe.“

⁽¹⁾ 2009/371/PNZ, (UL L 121, 15.5.2009, str. 37).

39. Evropski nadzornik za varstvo podatkov v zvezi z zgoraj navedeno določbo ugotavlja, da se ta ne nanaša na obdelavo osebnih podatkov in da ne določa, ali bi „delovni dogovori“, predvideni v tej določbi, vključevali osebne podatke, ter če bi jih, v kakšnem obsegu in v katerih okoliščinah. Zato evropski nadzornik za varstvo podatkov ob upoštevanju utemeljitve, navedene v splošnih pripombah, razume, da ta določba ne bi vključevala obdelave osebnih podatkov. Taka ugotovitev je tudi skladna z informacijami, ki jih je evropski nadzornik za varstvo podatkov prejel od agencije FRONTEX v uradnem obvestilu o predhodnem preverjanju v okviru skupnih operacij vrnitve.
44. Potrebna je specifična pravna podlaga, ki obravnava vprašanje obdelave podatkov v agenciji FRONTEX in razjasnjuje okoliščine, v katerih bi agencija FRONTEX lahko obdelovala podatke, v skladu s strogimi zaščitnimi ukrepi za varstvo podatkov ter načeloma sorazmernosti in potrebnosti. Taka obdelava se dovoli le, kadar je to potrebno zaradi jasno opredeljenih in pravno utemeljenih namenov (predvsem pri skupnih operacijah vrnitve).

IV. SKLEPNE UGOTOVITVE

40. Evropski nadzornik za varstvo podatkov pozdravlja dejstvo, da se je Komisija posvetovala z njim v skladu s členom 28(2) Uredbe (ES) št. 45/2001.
41. Evropski nadzornik za varstvo podatkov se je seznanil s ciljem in predmetom predlagane uredbe ter razlogi, ki so pripeljali do sprejetja predloga za revizijo zakonodajnega okvira agencije FRONTEX. Evropski nadzornik za varstvo podatkov zlasti ugotavlja, da je cilj predloga omogočiti agenciji FRONTEX, da učinkoviteje izpolni tekoče naloge in odgovornosti ter naloge in odgovornosti, ki jih določa predlagana uredba.
42. Ob upoštevanju novega pravnega okvira, predvidenega v predlogu, v katerem naj bi agencija FRONTEX delovala v bližnji prihodnosti in posledica katerega bi lahko bile tudi nove operativne naloge, zaupane agenciji FRONTEX na podlagi predlagane uredbe, je presenetljivo, da v predlogu z izjemo zadnjega stavka člena 11 ni omenjena obdelava osebnih podatkov pri agenciji FRONTEX.
43. Evropski nadzornik za varstvo podatkov meni, da bi morala predlagana uredba – kolikor je potrebno in primerno – jasno obravnavati vprašanje obsega dejavnosti, zaradi katerih bi morala agencija FRONTEX obdelovati osebne podatke.
45. Pravna podlaga bi morala zagotoviti podrobno opredelitev potrebnih in primernih zaščitnih ukrepov, omejitev in pogojev, pod katerimi bi se obdelovali osebni podatki, v skladu s členom 8 Evropske konvencije o človekovih pravicah in členom 8 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah, vključno z jamstvi glede pravic osebe, na katero se nanašajo podatki, kot enim od najpomembnejših elementov.
46. Obotavljanje Komisije, da zadevo podrobno opredeli v predlagani uredbi ali jasno navede datum, kdaj bo to storila, namesto da jo odlaga in pogojuje z novimi političnimi okoliščinami, zbuja resne pomisleke. Po mnenju evropskega nadzornika za varstvo podatkov bi lahko ta pristop pripeljal do neželene pravne negotovosti in precejšnjega tveganja neupoštevanja pravil in zaščitnih ukrepov na področju varstva podatkov.
47. Zaradi nadaljnjega izboljšanja predloga evropski nadzornik za varstvo podatkov zakonodajalca tudi poziva, naj v predlagani uredbi pojasni, da bi delovni dogovori, ki bi lahko bili sklenjeni z Europolom na podlagi predlaganega člena 13 Uredbe FRONTEX, izključevali izmenjavo osebnih podatkov. Poleg tega predlaga tudi razlago člena 11(b) predloga.

V Bruslju, 17. maja 2010

Peter HUSTINX

Evropski nadzornik za varstvo podatkov

Mnenje Evropskega nadzornika za varstvo podatkov o sporočilu Komisije o globalnem pristopu k prenosu podatkov iz evidence imen letalskih potnikov (Passenger Name Record, PNR) tretjim državam

(2010/C 357/02)

EVROPSKI NADZORNIK ZA VARSTVO PODATKOV JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti člena 16 Pogodbe,

ob upoštevanju Listine Evropske unije o temeljnih pravicah in zlasti člena 8 Listine,

ob upoštevanju Direktive 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov⁽¹⁾,

ob upoštevanju prošnje za mnenje v skladu z Uredbo (ES) št. 45/2001 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. decembra 2000 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov v institucijah in organih Skupnosti in o prostem pretoku takih podatkov ter zlasti člena 41 Uredbe⁽²⁾ –

SPREJEL NASLEDNJE MNENJE:

I. UVOD

1. Posvetovanje z evropskim nadzornikom za varstvo podatkov (ENVP)

1. Komisija je 21. septembra 2010 sprejela sporočilo o globalnem pristopu glede prenosa podatkov iz evidence imen letalskih potnikov tretjim državam⁽³⁾. Sporočilo je bilo isti dan poslano evropskemu nadzorniku za varstvo podatkov (ENVP), da bi o njem podal mnenje.
2. ENVP je zadovoljen, da ga je Komisija zaprosila za mnenje. Že pred sprejetjem sporočila je imel možnost podati neuradne pripombe, od katerih so bile nekatere upoštevane v končni različici dokumenta, druge točke pa še vedno zbujejo pomisleke v zvezi z varstvom podatkov.

2. Predlog in njegovo ozadje

3. Cilj globalnega pristopa k vprašanju glede evidence imen letalskih potnikov, ki ga je Komisija predstavila v sporočilu, je zagotoviti usklajen okvir za prenos podatkov iz evidence

imen letalskih potnikov tretjim državam. Poleg potrebe po pravni varnosti iz sporočila ta usklajeni pristop močno podpira tudi Evropski parlament, ki je v novem institucionalnem okviru pooblaščen za ratifikacijo sporazumov glede evidence imen letalskih potnikov s tretjimi državami⁽⁴⁾.

4. Sporočilo dopolnjujejo priporočila za pogajanja o sporazumih glede evidence imen letalskih potnikov z določenimi tretjimi državami. Ta priporočila so zaupna in v tem mnenju niso analizirana. Vendar so v poglavju II podane pripombe k odnosu med splošnim sporočilom in priporočili.
5. Komisija poleg globalnega pristopa k prenosom podatkov iz evidence imen letalskih potnikov tretjim državam pripravlja tudi spremenjeni pristop k evidenci imen letalskih potnikov za EU. O predlogu za tak okvir EU se je pred tem temeljito razpravljalo v Svetu na podlagi nekdanjega tretjega stebra pred začetkom veljavnosti Lizbonske pogodbe⁽⁵⁾. Te razprave niso privedle do soglasja o številnih bistvenih elementih sistema evidence imen letalskih potnikov, kot je uporaba podatkovne zbirke, ustvarjene na podlagi takega sistema. V stockholmskem programu je bila nato Komisija pozvana k predložitvi novega predloga, vendar v tem programu niso bili obravnavani bistveni elementi takega predloga. Pričakuje se, da bo osnutek direktive za sistem evidence imen letalskih potnikov EU pripravljen na začetku leta 2011.
6. V tem mnenju je glavna pozornost namenjena sporočilu Komisije. V prvem delu je analizirano sporočilo v okviru sedanjega razvoja dogodkov na področju varstva podatkov, v drugem delu je obravnavana legitimnost sistema evidence imen letalskih potnikov, v tretjem delu pa je glavna pozornost posvečena specifičnejšim vprašanjem v zvezi z varstvom podatkov iz sporočila.

⁽⁴⁾ Podpisani so bili sporazumi z/s:

- Združenimi državami Amerike: Sporazum med Evropsko unijo in Združenimi državami Amerike o obdelavi in prenosu podatkov iz evidence imen letalskih potnikov (PNR) s strani letalskih prevoznikov Ministrstvu Združenih držav za domovinsko varnost (MDV) (Sporazum PNR iz leta 2007) (UL L 204, 4.8.2007, str. 18).
- Kanado: Sporazum med Evropsko skupnostjo in Vlado Kanade o obdelavi in prenosu predhodnih podatkov o potnikih in podatkov o evidenci imen letalskih potnikov (UL L 82, 21.3.2006, str. 15).
- Avstralijo: Sporazum med Evropsko unijo in Avstralijo o obdelavi in posredovanju podatkov iz evidence podatkov o potnikih (PNR) Evropske unije s strani letalskih prevoznikov avstralski Carinski službi (UL L 213, 8.8.2008, str. 49–57).

⁽⁵⁾ Komisija je 6. novembra 2007 sprejela predlog okvirnega sklepa Sveta o uporabi evidence podatkov o potnikih (PNR) za namene kazenskega pregona (COM(2007) 654 konč.). ENVP je mnenje o tem predlogu predstavil 20. decembra 2007 (UL C 110, 1.5.2008, str. 1).

⁽¹⁾ UL L 281, 23.11.1995, str. 31.

⁽²⁾ UL L 8, 12.1.2001, str. 1.

⁽³⁾ COM(2010) 492 konč.

II. ANALIZA PREDLOGA

1. Splošne ugotovitve

7. Evropski nadzornik za varstvo podatkov pozdravlja horizontalni pristop sporočila, ki je v skladu z nedavnimi zahtevami Evropskega parlamenta po podrobni analizi in skladnem stališču do sedanjih in predvidenih sistemov evidenc imen letalskih potnikov. Visoka in usklajena stopnja varstva, ki se uporablja za vse te sisteme, je cilj, ki ga je treba odločno podpreti.
8. Evropski nadzornik za varstvo podatkov se kljub temu sprašuje o splošnem časovnem razporedu različnih pobud, ki so neposredno ali posredno povezane z obdelavo podatkov iz evidence imen letalskih potnikov.
9. Čeprav so v sporočilu navedeni mednarodni sporazumi o sistemih evidenc imen letalskih potnikov in pobuda za evidenco imen letalskih potnikov EU, pa se standardi, predlagani v sporočilu, nanašajo le na mednarodne sporazume. Razprave o okviru EU in njegovo oblikovanje bodo potekale v poznejši fazi.
10. Evropski nadzornik za varstvo podatkov meni, da bi bolj logičen in primernejši program vključeval temeljit razmislek o mogočem sistemu EU, vključno z zaščitnimi ukrepi za varstvo podatkov, ki so v skladu s pravnim okvirom EU, in na tej podlagi razvoj pristopa za sporazume s tretjimi državami.
11. Prav tako poudarja pomen dela, ki poteka v zvezi s splošnim sporazumom EU-ZDA o izmenjavi podatkov za namene pregona⁽¹⁾, katerega namen je oblikovati sklop načel za zagotavljanje visoke ravni varstva osebnih podatkov kot pogoja za izmenjavo takih podatkov z Združenimi državami. Izid pogajanj med EU in ZDA je treba uporabiti kot priporočilo za nadaljnje dvostranske sporazume, ki jih bodo sklenile EU in njene države članice, vključno s sporazumom o evidenci imen letalskih potnikov med EU in ZDA.
12. Še en element, ki ga je treba upoštevati v tem okviru, je splošni premislek o okviru EU za varstvo podatkov, ki ga je uvedla Komisija, da bi še pred koncem leta 2010 sprejela sporočilo, ki mu bo v letu 2011 sledil predlog za nov regulativni okvir⁽²⁾. Ta postopek pregleda poteka v „post-
- lizbonskem“ okviru, kar neposredno vpliva na horizontalno uporabo načel varstva podatkov za nekdanje stebre EU, vključno s policijskim in pravosodnim sodelovanjem v kazenskih zadevah.
13. EU se mora za zagotavljanje skladnosti dogovoriti o notranjih instrumentih in se na podlagi teh notranjih instrumentov pogajati o sporazumih s tretjimi državami. Globalni program se mora zato najprej osredotočiti na splošni okvir EU za varstvo podatkov, nato na mogočo potrebo po sistemu evidence imen letalskih potnikov EU, nazadnje pa na pogoje za izmenjave s tretjimi državami na podlagi posodobljenega okvira EU. V tej fazi je treba pri določanju pogojev za prenos podatkov iz evidence imen letalskih potnikov tretjim državam upoštevati tudi zaščitne ukrepe, predvidene v prihodnjem sporazumu med EU in ZDA.
14. Evropski nadzornik za varstvo podatkov se zaveda, da se zaradi različnih postopkovnih in političnih razlogov ta idealni vrstni red v praksi ne upošteva. Kljub temu meni, da bi morali različni akterji iz Komisije, Sveta in Parlamenta upoštevati logiko, ki izhaja iz teh različnih korakov. Ker dogodki, zlasti v zvezi z okvirom EU ter pogajanja med EU in ZDA, potekajo vzporedno, je treba ustrezno upoštevati to potrebo po skladnosti in usklajenem stališču do zaščitnih ukrepov za varstvo podatkov – v EU in med prenosi. Podrobneje to pomeni zlasti:
- upoštevanje rezultatov ocene učinka v zvezi s sistemom evidence imen letalskih potnikov EU pred koncem pogajanj o evidenci imen letalskih potnikov s tretjimi državami,
 - zagotavljanje upoštevanja spoznanj, pridobljenih med pregledi sedanjih ureditev glede evidence imen letalskih potnikov,
 - in – kar zadeva pogajanja z Združenimi državami – povezovanje pogajanj glede evidence imen letalskih potnikov s pogajanja o splošnem sporazumu o izmenjavi podatkov za namene pregona. Le tako je mogoče zagotoviti usklajene zaščitne ukrepe v obeh sporazumih.
15. Nazadnje se evropski nadzornik za varstvo podatkov sprašuje o povezavi med sporočilom in smernicami, ki jih je oblikovala Komisija. To vprašanje se nanaša na obseg, v katerem je treba natančno opredeliti stroge zaščitne ukrepe in pogoje, ki se uporabljajo v standardih, oblikovanih v sporočilu, ali smernicah, določenih za posamezne države: če je splošni cilj uskladitev pogojev obdelave in izmenjave podatkov iz evidence imen letalskih potnikov, evropski nadzornik za varstvo podatkov meni, da je treba čim bolj omejiti manevrski prostor vseh mednarodnih sporazumov in da je treba v standardih določiti natančen okvir. Standardi morajo učinkovito vplivati na vsebino sporazumov. Iz večine spodaj navedenih pripomb je razvidna potreba po večji natančnosti v tem smislu.

⁽¹⁾ Glej predvsem posvetovanje o prihodnjem mednarodnem sporazumu med Evropsko unijo (EU) in Združenimi državami Amerike (ZDA) o varstvu osebnih podatkov in izmenjavi informacij za namene pregona, ki ga je Komisija organizirala januarja 2010, ter prispevka Delovne skupine iz člena 29 in ENVP, na voljo na spletnem naslovu http://ec.europa.eu/justice/news/consulting_public/news_consulting_0005_en.htm

⁽²⁾ Komisija je sprožila postopek pregleda sedanjega pravnega okvira, ki se je začel maja 2009 s konferenco na visoki ravni. Sledili so ji javno posvetovanje, ki je potekalo do konca leta 2009, in več posvetovalnih srečanj z zainteresiranimi stranmi, ki so bila organizirana julija 2010. Prispevek Delovne skupine iz člena 29, h kateremu je dejavno prispeval ENVP, je na voljo na naslednjem spletnem naslovu: http://ec.europa.eu/justice/policies/privacy/workinggroup/wpdocs/index_en.htm#general_issues

2. Legitimnost sistema

16. Evropski nadzornik za varstvo podatkov in Delovna skupina iz člena 29 sta v več mnenjih ⁽¹⁾ že opozorila, da je treba oblikovanje sistemov evidenc imen letalskih potnikov jasno utemeljiti, tako znotraj EU ali če gre za izmenjavo podatkov s tretjimi državami. Opredeliti je treba potrebo po ukrepih in jo podpreti s konkretnimi dokazi, nato jo je treba ovrednotiti in uravnotežiti s stopnjo poseganja v zasebno življenje posameznikov, da se zagotovi sorazmeren izid, ki najmanj posega v zasebnost. Dejstvo, da najnovejši tehnološki dosežki dandanes omogočajo širok dostop in analizo, kot je navedeno na koncu točke 2.2 sporočila, samo po sebi ne upravičuje oblikovanja sistema, katerega namen je varnostno pregledovanje vseh potnikov. Z drugimi besedami, razpoložljivost sredstev ne posvečuje cilja.
17. Kot je pojasnjeno spodaj, evropski nadzornik za varstvo podatkov meni, da prenos podatkov v neprečiščeni obliki o nedolžnih osebah za namene ocenjevanja tveganja vzbuja resna vprašanja o sorazmernosti. Zlasti se sprašuje o proaktivni uporabi podatkov iz evidence imen letalskih potnikov. Medtem ko „reaktivna“ uporaba podatkov ne zbuja večjih pomislekov – kolikor je del preiskave že storjenega kaznivega dejanja –, pa uporaba v realnem času in proaktivna uporaba zahtevata bolj kritično oceno.
18. Glede na besedilo sporočila se bodo podatki iz evidence imen letalskih potnikov celo v „realnem času“ „uporab-(l)jali“ za preprečevanje kaznivih dejanj, nadzor ali prijetje oseb pred storitvijo kaznivega dejanja“ na podlagi „vnaprej določenih na dejstvih osnovanih kazalnikov tveganja“ ⁽²⁾. Glavna zamisel za sprejemanje ukrepov v zvezi z osebami pred storitvijo kaznivega dejanja na podlagi kazalnikov tveganja je po mnenju evropskega nadzornika za varstvo podatkov proaktiven ukrep, katerega uporaba v okviru pregona je že od nekdanj strogo opredeljena in omejena.
19. Poleg tega nista dovolj opredeljena pojma „kazalniki tveganja“ in „ocena tveganja“, pri čemer bi bilo drugi pojem mogoče zlahka zamešati s pojmom „profiliranje“. Ta podobnost je celo večja zaradi opredeljenega cilja, ki je oblikovanje „na dejstvih osnovanih potovalnih vzorcev ter vzorcev splošnega obnašanja“. Evropski nadzornik za varstvo podatkov se sprašuje o povezavi med prvotnimi dejstvi in vzorci, o katerih je mogoče sklepati iz teh dejstev. Cilj postopka je uvesti oceno tveganja za posameznika – in po možnosti prisilne ukrepe – na podlagi dejstev, ki niso povezana s tem posameznikom. Kot je evropski nadzornik za varstvo podatkov navedel že v prejšnjem mnenju o predlogu za evidence imen letalskih potnikov EU, se njegov glavni pomislek nanaša na dejstvo, da „bodo odločitve o

posameznikih sprejete na podlagi vzorcev in meril, določenih z uporabo podatkov o potnikih na splošno. Tako bi bile lahko odločitve o posamezniku sprejete tako, da bi kot referenco (vsaj deloma) uporabili vzorce, ki izhajajo iz podatkov drugih posameznikov. Odločitve bodo torej sprejete glede na abstrakten okvir, kar bi lahko zelo vplivalo na posameznike, na katere se nanašajo podatki. Posamezniki se izredno težko branijo pred takšnimi odločitvami“ ⁽³⁾.

20. Obsežna uporaba takih tehnik, ki vključujejo varnostno pregledovanje vseh potnikov, zato zbuja resna vprašanja v zvezi s skladnostjo s temeljnimi načeli varstva zasebnosti in podatkov, vključno z načeli iz člena 8 Evropske konvencije o človekovih pravicah, členov 7 in 8 Listine Evropske unije o temeljnih pravicah in člena 16 PDEU.
21. Vse končne odločitve o legitimnosti sistemov evidenc imen letalskih potnikov morajo upoštevati te elemente, ki jih je treba analizirati in poglobiti v oceni učinka, ki se izvaja v okviru projekta o evidenci imen letalskih potnikov EU. Določiti je treba program, da se omogoči skrbna proučitev rezultatov te ocene učinka med oblikovanjem splošnih zahtev za sisteme evidenc imen letalskih potnikov.

3. Vsebina predlaganih standardov

22. Evropski nadzornik za varstvo podatkov brez poseganja v prejšnje glavne pripombe k legitimnosti sistemov evidenc imen letalskih potnikov pozdravlja obširen seznam standardov, v katerem so očitno upoštevana načela EU o varstvu podatkov in ki bo z več vidikov okrepil varstvo, predvideno v posebnih sporazumih. Dodana vrednost in opredeljene pomanjkljivosti teh standardov se obravnavajo v nadaljevanju.

Ustreznost in zavezujoča narava vseh sporazumov

23. Evropski nadzornik za varstvo podatkov si besedilo sporočila razlaga tako, da lahko ocena ustreznosti temelji na splošnem okviru za varstvo podatkov države prejemnice ali je lahko kontekstualna, kar pomeni, da je odvisna od pravno zavezujočih obveznosti v nekem mednarodnem sporazumu, s katerim se ureja obdelava osebnih podatkov. Evropski nadzornik za varstvo podatkov glede na odločilno vlogo mednarodnih sporazumov v zvezi z ocenami ustreznosti poudarja potrebo po jasni opredelitvi zavezujoče narave sporazumov za vse zadevne stranke in meni, da jo je treba dopolniti z izrecno navedbo, da sporazumi zagotavljajo neposredno izvršljive pravice posameznikom, na katere se nanašajo podatki. Evropski nadzornik za varstvo podatkov meni, da so ti elementi bistven vidik ocene ustreznosti.

Področje uporabe in namen

24. Prvi dve točki s seznama načel se nanašata na omejitve namena. V prvi točki podnaslova „uporaba podatkov“ so

⁽¹⁾ Mnenje ENVP z dne 20. decembra 2007 o osnutku predloga okvirnega sklepa Sveta o uporabi evidence podatkov o potnikih (PNR) za namene kazenskega pregona, UL C 110, 1.5.2008, str. 1. Mnenja Delovne skupine iz člena 29 so na voljo na spletni strani: http://ec.europa.eu/justice/policies/privacy/workinggroup/wpdocs/index_en.htm#data_transfers

⁽²⁾ Stran 4 sporočila, poglavje 2.1.

⁽³⁾ Mnenje z dne 20. decembra 2007 o osnutku predloga okvirnega sklepa Sveta o uporabi evidence podatkov o potnikih (PNR) za namene kazenskega pregona, UL C 110, 1.5.2008, str. 4.

navedeni nameni pregona in varnosti, nato pa sklicevanja na terorizem in druga huda mednarodna kazniva dejanja, opredeljena na „način“, kot so opredeljeni pojmi v zadevnih pravnih aktih EU. Evropski nadzornik za varstvo podatkov ima pomisleke o tem besedilu, saj bi lahko privedlo do razumevanja, da prihodnji sporazumi ne bodo natančno temeljili na teh opredelitvah, ampak bi jih le upoštevali. Zaradi pravne varnosti je bistveno, da sta pojma terorizem in huda mednarodna kazniva dejanja natančno opredeljena ter da se opredelijo tudi instrumenti EU, navedeni v sporočilu. Evropski nadzornik za varstvo podatkov poleg tega opozarja, da morajo različne vrste kaznivih dejanj najprej opraviti preskus nujnosti in sorazmernosti, šele potem jih je mogoče vključiti v sistem evidence imen letalskih potnikov.

25. Zdi se, da se druga točka nanaša bolj na področje uporabe (naravo zbranih podatkov) kot na namen. Evropski nadzornik za varstvo podatkov ugotavlja, da sporočilo ne vključuje seznama podatkov, ki jih je mogoče prenašati, saj dopušča, da vsak poseben sporazum vsebuje določene kategorije podatkov za izmenjavo. Zaradi preprečevanja razlik in vključitve nesorazmernih kategorij podatkov v nekatere sporazume s tretjimi državami meni, da je treba standardom v skladu z namenom izmenjave podatkov dodati splošen in izčrpen seznam kategorij podatkov. V zvezi s tem se sklicuje na mnenja Delovne skupine iz člena 29, v katerih so navedene kategorije podatkov, ki bi bile sprejemljive, in tiste, ki se štejejo za pretirane glede na temeljne pravice posameznikov, na katere se nanašajo podatki⁽¹⁾. Kategorije podatkov, ki jih je treba izključiti, so zlasti podatki, ki jih je mogoče šteti za občutljive in ki jih varuje člen 8 Direktive 95/46/ES, podatki o SSR/SSI (posebnih zahtevah v zvezi s storitvami/posebnih informacijah v zvezi s storitvami), podatki OSI (druge informacije v zvezi s storitvami), odprta ali prosta polja (kot so „splošne pripombe“, v katerih so lahko občutljivi podatki), informacije glede pogostih letalskih potnikov in „vedenjski podatki“.

Občutljivi podatki

26. V sporočilu je navedeno, da se občutljivi podatki smejo uporabiti le v izjemnih okoliščinah. Evropski nadzornik za varstvo podatkov obžaluje to izjemo, saj meni, da so pogoji izjeme preširoki in ne dajejo nobenih jamstev. Uporaba podatkov za vsak primer posebej je predstavljena le kot primer, poleg tega pa mora biti omejitev namena splošno načelo, ki se uporablja pri vsaki obdelavi podatkov iz evidence imen letalskih potnikov, in ne jamstvo, ki se uporablja za občutljive podatke. Evropski nadzornik za varstvo podatkov meni, da bi dopustitev obdelave občutljivih podatkov celo v omejenih primerih prilagodila stopnjo varstva vseh sistemov evidence imen letalskih potnikov sistemu, ki je manj skladen z varstvom podatkov, in ne sistemu, ki je najbolj skladen. Zato poziva k načelni popolni izključitvi obdelave občutljivih podatkov.

⁽¹⁾ Mnenje z dne 23. junija 2003 o ravni varstva, zagotovljeni v Združenih državah za prenos podatkov o potnikih, WP78. To mnenje in naknadna mnenja Delovne skupine o tem vprašanju so na voljo na spletni strani: http://ec.europa.eu/justice_home/fsj/privacy/workinggroup/wpdocs/index_en.htm#data_transfers

Varnost podatkov

27. Splošna obveznost v zvezi z varnostjo iz sporočila se šteje za zadovoljivo. Evropski nadzornik za varstvo podatkov kljub temu meni, da bi jo bilo mogoče dopolniti z obveznostjo vzajemnega obveščanja v primeru kršitve varnosti: prejemniki bi morali obvestiti druge prejemnike, če bi bili podatki, ki so jih prejeli, nezakonito razkriti. S tem bi bila omogočena večja odgovornost glede varne obdelave podatkov.

Izvrševanje

28. Evropski nadzornik za varstvo podatkov podpira sistem nadzora, ki je predviden v sporočilu, vključno z ukrepi glede preglednosti in odgovornosti. Prav tako močno podpira pravico vsakega posameznika do učinkovitega upravnega in sodnega varstva. V zvezi s pravicami do dostopa razume, da ni mogoče predvideti nobene omejitve, kar je dobrodošlo. Če bi bila v izjemnih primerih omejitev nujna, je treba v standardih jasno navesti natančno področje uporabe omejitve in potrebne zaščitne ukrepe, vključno zlasti s posredno pravico do dostopa.

Nadaljnji prenos

29. Evropski nadzornik za varstvo podatkov je zadovoljen, da se nadaljnji prenos vladnim organom ali tretjim državam omeji na posamezne primere. Meni, da se mora poleg tega načela, omejitve namena, ki velja pri prenosih tretjim državam, uporabljati tudi za prenose znotraj tretjih držav drugim vladnim organom. To bo preprečilo nadaljnjo uporabo ali navzkrižno preverjanje podatkov iz evidence imen letalskih potnikov z informacijami, ki se obdelujejo za druge namene. Evropski nadzornik za varstvo podatkov je zlasti zaskrbljen zaradi tveganja navzkrižnega preverjanja z informacijami, ki izhajajo iz drugih podatkovnih zbirk, kot je elektronski sistem za avtorizacijo potovanja (ESTA) v zvezi z Združenimi državami Amerike. Opozarja, da ima nedavna odločitev ZDA, da bodo zahtevale pristojbino za elektronski sistem za avtorizacijo potovanja (ESTA) za posledico zbiranje informacij o kreditnih karticah potnikov. Evropski nadzornik za varstvo podatkov poziva k jasni omejitvi, da se prepreči neumestno primerjanje informacij, ki presega področje uporabe sporazuma o evidenci imen letalskih potnikov.

Hramba podatkov

30. Obdobje hrambe podatkov ni učinkovito usklajeno. Evropski nadzornik za varstvo podatkov meni, da je treba podatke iz evidence imen letalskih potnikov načelno izbrisati, če preverjanje ob prenosu podatkov ni sprožilo nobene oblike pregona. Če nacionalne okoliščine upravičujejo potrebo po omejenem obdobju hrambe, evropski nadzornik za varstvo podatkov meni, da je treba v standardih določiti najdaljše obdobje hrambe. Poleg tega je treba

okrepiti načelo pravočasne omejitve pravic uradnikov do dostopa, postopno anonimiziranje podatkov pa razumeti kot obveznost, in ne zgolj kot primer.

Načini prenosa

31. Evropski nadzornik za varstvo podatkov podpira izključno uporabo t. i. sistema „push“ za prenos podatkov iz evidence imen letalskih potnikov. Poziva k uvedbi konkretnih jamstev, ki zagotavljajo, da je sistem „push“ dejansko edini sistem, ki se uporablja v praksi. Izkušnje in inšpekcijski pregledi, ki so jih izvedli organi za varstvo podatkov, v resnici kažejo, da se kljub že veljavnim obveznostim iz sporazumov zlasti v zvezi z „evidenco imen letalskih potnikov ZDA“, še vedno uporablja tudi sistem „pull“ in da imajo organi ZDA vzporedno s sistemom „push“ prek računalniških sistemov rezervacij širši dostop do podatkov iz evidence imen letalskih potnikov. Treba je sprejeti pravne in tehnične ukrepe za preprečevanje, da bi kakor koli zaobšli sistem „push“.
32. Določiti je treba („razumno“) pogostnost prenosov, ki jih izvajajo letalske družbe, in največje število prenosov. Pri tem je treba kot merilo uporabljati obstoječe sisteme, ki zagotavljajo največ določb, ustreznih z vidika zasebnosti.

Glavni koncepti

33. Evropski nadzornik za varstvo podatkov poziva k večji natančnosti v zvezi z bistvenimi elementi izvajanja sporazumov o evidenci imen letalskih potnikov. S horizontalnega vidika je treba dodatno opredeliti trajanje sporazumov („določeno“, „ustrezno“) in njihovo ponovno proučitev („redno“). Lahko bi se natančneje določila pogostnost skupnih pregledov in obveznost izvedbe prve ponovne proučitve v nekem določenem obdobju po začetku veljavnosti sporazumov, pri čemer bi lahko bilo to obdobje največ tri leta.

III. SKLEPNA UGOTOVITEV

34. Evropski nadzornik za varstvo podatkov pozdravlja horizontalni pristop, ki ga je Komisija predstavila v sporočilu. To je bistveni korak k celovitemu okviru za izmenjavo podatkov iz evidence imen letalskih potnikov. Vendar to splošno pozitivno oceno kvarijo nekateri pomembni pomsleki.

35. Sistemi evidenc imen letalskih potnikov, predstavljeni v sporočilu, *sami po sebi* ne opravijo preskusov nujnosti in sorazmernosti, kakor so oblikovani v tem mnenju ter prejšnjih mnenjih evropskega nadzornika za varstvo podatkov in Delovne skupine iz člena 29. Da bi bili sprejemljivi, bi bilo treba močno poostri pogoje za zbiranje in obdelavo osebnih podatkov. Evropski nadzornik za varstvo podatkov je še zlasti zaskrbljen glede uporabe sistemov evidenc imen letalskih potnikov pri oceni tveganja ali profiliranju.
36. Pri pripravi standardov za evidence imen letalskih potnikov je treba upoštevati splošni okvir za varstvo podatkov in povezan pravni razvoj v EU ter pogajanja o sporazumih o izmenjavi podatkov na splošnejši ravni, zlasti z Združenimi državami Amerike. Treba je zagotoviti, da se bo v prihodnjem sporazumu o evidenci imen letalskih potnikov z Združenimi državami Amerike upošteval splošni sporazum o varstvu podatkov, sklenjen z ZDA. Tudi sporazumi o evidenci imen letalskih potnikov z drugimi tretjimi državami morajo biti v skladu s tem pristopom.
37. Bistveno je, da se v vseh sporazumih s tretjimi državami upoštevajo nove zahteve za varstvo podatkov, ki se pripravljajo v postlizbonskem institucionalnem okviru.
38. Evropski nadzornik za varstvo podatkov poziva tudi k večji natančnosti pri splošnem pristopu v zvezi z minimalnimi zaščitnimi ukrepi, ki se uporabljajo za vse sporazume: treba je uvesti strožje pogoje zlasti v zvezi z obdelavo občutljivih podatkov, načelom omejitve namena, pogoji nadaljnjih prenosov in hrambo podatkov.
39. Evropski nadzornik za varstvo podatkov nazadnje vztraja pri dejstvu, da morajo biti v vseh sporazumih določene neposredno izvršljive pravice posameznikom, na katere se nanašajo podatki. Učinkovitost postopkov izvrševanja, ki jih izvajajo posamezniki, na katere se nanašajo podatki, in nadzorni organi, je bistveni pogoj za oceno ustreznosti vsakega sporazuma.

V Bruslju, 19. oktobra 2010

Peter HUSTINX

Evropski nadzornik za varstvo podatkov

II

(Sporočila)

SPOROČILA INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE UNIJE

EVROPSKA KOMISIJA

Odobritev državne pomoči v skladu s členoma 107 in 108 PDEU

Primeri, v katerih Komisija ne vloži ugovora

(Besedilo velja za EGP)

(2010/C 357/03)

Datum sprejetja odločitve	25.11.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 246/10
Država članica	Poljska
Regija	Kujawsko-Pomorskie
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Fabryka Form Metalowych FORMET SA
Pravna podlaga	Artykuł 56 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 30 sierpnia 1996 r. o komercjalizacji i prywatyzacji – Dz. U. z 2002 r. nr 171, poz. 1397 ze zm.
Vrsta ukrepa	Individualna pomoč
Cilj	Reševanje podjetij v težavah
Oblika pomoči	Ugodno posojilo
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 2,30 mio. PLN
Intenzivnost	—
Trajanje	30.11.2010–30.5.2011
Gospodarski sektorji	Predelovalna industrija
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Minister Skarbu Państwa ul. Krucza 36/Wspólna 6 00-522 Warszawa POLSKA/POLAND
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	27.10.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 326/10
Država članica	Poljska
Regija	Regiony wymienione w Rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 10 sierpnia 2010 r. zmieniającym rozporządzenie w sprawie gmin i miejscowości, w których stosuje się szczególne zasady odbudowy, remontów i rozbiórek obiektów budowlanych zniszczonych lub uszkodzonych w wyniku działania żywiołu (Dz. U. nr 144, poz. 969)
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Program pomocy dotyczący zrekompensowania przedsiębiorstwom szkód spowodowanych przez powodzie w Polsce w 2010 r.
Pravna podlaga	Ustawa z dnia 12 sierpnia 2010 r. o wspieraniu przedsiębiorców dotkniętych skutkami powodzi z 2010 r.
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Nadomestilo škode, ki jo povzročijo naravne nesreče ali drugi izjemni pojavi
Oblika pomoči	Ugodno posojilo
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 100 mio. PLN
Intenzivnost	100 %
Trajanje	Do 31.12.2012
Gospodarski sektorji	Vsi sektorji
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Fundusze pożyczkowe Brak możliwości podania jednego adresu, gdyż pomoc będzie udzielana przez wybrane w drodze konkursu regionalne i lokalne fundusze pożyczkowe (w Polsce jest ich aktualnie ok. 70)
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	8.11.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 392/10
Država članica	Španija
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Reestructuración de Cajasur
Pravna podlaga	El artículo 7 del Real Decreto Ley 9/2009 de 26 de junio, sobre reestructuración bancaria y reforzamiento de los recursos propios de la entidades de crédito

Vrsta ukrepa	Individualna pomoč
Cilj	Pomoč za odpravljanje resne motnje v gospodarstvu
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 392 mio. EUR
Intenzivnost	—
Trajanje	1.1.2011–31.12.2015
Gospodarski sektorji	Finančno posredništvo
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Ministerio español de Hacienda
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	15.11.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 437/10
Država članica	Španija
Regija	Galicia
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Ayudas para daños causados en los establecimientos turísticos por las inundaciones acaecidas los días 9 y 10 de junio de 2010 en A Mariña Luguesa y en los ayuntamientos limítrofes
Pravna podlaga	— Decreto 96/2010, de 17 de junio, de medidas urgentes para la reparación de los daños causados por las inundaciones acaecidas los días 9 y 10 de junio de 2010 en A Mariña Luguesa y en los ayuntamientos limítrofes. — Orden de 18 de junio de 2010 que regula la concesión de ayudas para la reparación de los daños provocados en los establecimientos turísticos, por la que se desarrolla el Decreto 96/2010, de 17 de junio, de medidas urgentes para la reparación de los daños causados por las inundaciones acaecidas los días 9 y 10 de junio de 2010 en A Mariña Luguesa y en los ayuntamientos limítrofes
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Nadomestilo škode, ki jo povzročijo naravne nesreče ali drugi izjemni pojavi
Oblika pomoči	Neposredna nepovratna sredstva
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 0,2 mio. EUR
Intenzivnost	100 %
Trajanje	21.7.2010–2.10.2010

Gospodarski sektorji	Storitve hotelov in restavracij (turizem)
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Consejero de Cultura y Turismo Calle San Caetano s/n bloque 3, 2a 15781 Santiago de Compostela ESPAÑA
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Datum sprejetja odločitve	1.12.2010
Referenčna številka državne pomoči	N 543/10
Država članica	Švedska
Regija	—
Naziv (in/ali ime upravičenca)	Ändringar i stödordning om garantier till banker
Pravna podlaga	Förordning om ändring i förordningen (2008:819) om statliga garantier till banker m.fl.
Vrsta ukrepa	Shema pomoči
Cilj	Pomoč za odpravljanje resne motnje v gospodarstvu
Oblika pomoči	Jamstvo
Proračun	Skupni znesek načrtovane pomoči 750 000 mio. SEK
Intenzivnost	—
Trajanje	1.1.2011–30.6.2011
Gospodarski sektorji	Finančno posredništvo
Naziv in naslov organa, ki dodeli pomoč	Riksgäldskontoret SE-103 74 Stockholm SVERIGE
Drugi podatki	—

Verodostojno besedilo odločitve, iz katerega so bili odstranjeni vsi zaupni podatki, je na voljo na spletni strani:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sl.htm

Nenasprotovanje priglašeni koncentraciji
(Zadeva COMP/M.6023 – Schweizerische Post/Österreichische Post/JV)
(Besedilo velja za EGP)
(2010/C 357/04)

Komisija se je 30. novembra 2010 odločila, da ne bo nasprotovala zgoraj navedeni priglašeni koncentraciji in jo bo razglasila za združljivo s skupnim trgom. Ta odločitev je sprejeta v skladu s členom 6(1)(b) Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004. Celotno besedilo odločitve je na voljo samo v nemščina in bo objavljeno po tem, ko bodo iz besedila odstranjene morebitne poslovne skrivnosti. Na voljo bo:

- v razdelku o združitvah na spletišču Komisije o konkurenci (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Spletišče vsebuje različne pripomočke za iskanje posameznih odločitev o združitvah, vključno z nazivi podjetij, številkami zadev, datumi ter indeksi področij,
 - v elektronski obliki na spletišču EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sl/index.htm>) pod dokumentarno številko 32010M6023. EUR-Lex zagotavlja spletni dostop do evropskega prava.
-

IV

(Informacije)

INFORMACIJE INSTITUCIJ, ORGANOV, URADOV IN AGENCIJ EVROPSKE
UNIJE

EVROPSKA KOMISIJA

Menjalni tečaji eura ⁽¹⁾

29. decembra 2010

(2010/C 357/05)

1 euro =

Valuta	Menjalni tečaj	Valuta	Menjalni tečaj		
USD	ameriški dolar	1,3136	AUD	avstralski dolar	1,2975
JPY	japonski jen	107,99	CAD	kanadski dolar	1,3155
DKK	danska krona	7,4528	HKD	hongkonški dolar	10,2225
GBP	funt šterling	0,85390	NZD	novozelandski dolar	1,7272
SEK	švedska krona	8,9885	SGD	singapurski dolar	1,7042
CHF	švicarski frank	1,2483	KRW	južnokorejski won	1 500,57
ISK	islandska krona		ZAR	južnoafriški rand	8,7855
NOK	norveška krona	7,8090	CNY	kitajski juan	8,6976
BGN	lev	1,9558	HRK	hrvaška kuna	7,3848
CZK	češka krona	25,263	IDR	indonezijska rupija	11 822,75
EEK	estonska krona	15,6466	MYR	malezijski ringit	4,0518
HUF	madžarski forint	279,40	PHP	filipinski peso	57,601
LTL	litovski litas	3,4528	RUB	ruski rubelj	39,9949
LVL	latvijski lats	0,7097	THB	tajski bat	39,628
PLN	poljski zlot	3,9667	BRL	brazilski real	2,2127
RON	romunski leu	4,2986	MXN	mehiški peso	16,2676
TRY	turška lira	2,0545	INR	indijska rupija	59,1550

⁽¹⁾ Vir: referenčni menjalni tečaj, ki ga objavlja ECB.

V

(Objave)

POSTOPKI V ZVEZI Z IZVAJANJEM POLITIKE KONKURENCE

EVROPSKA KOMISIJA

DRŽAVNE POMOČI – GRČIJA

Državna pomoč C 27/10 (ex NN 6/09) – Državna pomoč podjetju United Textiles SA
Poziv k predložitvi pripomb na podlagi člena 108(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije

(Besedilo velja za EGP)

(2010/C 357/06)

Z dopisom v verodostojnem jeziku z dne 27. oktobra 2010 na straneh, ki sledijo temu povzetku, je Komisija uradno obvestila Grčijo o svoji odločitvi, da sproži postopek na podlagi člena 108(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije v zvezi z zgoraj navedeno pomočjo/ukrepom.

Zainteresirane strani lahko predložijo svoje pripombe o ukrepih, v zvezi s katerimi Komisija sproža postopek, v enem mesecu od dneva objave tega povzetka in dopisa, ki sledi, na naslednji naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
State aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Faks +32 22961242

Te pripombe se pošljejo Grčiji. Zainteresirana stran, ki predloži pripombe, lahko pisno zaprosi za zaupno obravnavo svoje identitete in navede razloge za to.

BESEDILO POVZETKA

POSTOPEK

Komisija je septembra 2008 izvedla predhodno oceno številnih ukrepov pomoči v korist grškega proizvajalca tekstila United Textiles SA in bank upnic. Začetni odgovori grških oblasti niso bili popolni. Zato je Komisija 3. marca 2009 izdala odločbo o predložitvi podatkov.

OPIS UPRAVIČENCA IN UKREPOV POMOČI

United Textiles je veliko grško tekstilno podjetje, ki izdeluje oblačila, vlakna in tkanine. Podjetje je prisotno na veleprodajnih kot tudi maloprodajnih trgih. V letu 2008 je delež realizirane prodaje v drugih državah EU znašal 54 % (v letu 2007 pa 60 %). Skupna sredstva podjetja so v letu 2009 znašala

201,7 milijona EUR, prihodek pa 4,5 milijona EUR (omejena prodaja zalog). Prodaja prejšnjih let je znašala 30,6 milijona EUR v letu 2008 in 74,7 milijona EUR v letu 2007. Konec leta 2008 je imelo podjetje 1 348 zaposlenih (trenutno 680).

Položaj podjetja se slabša že vsaj od leta 2004 s čedalje manjšo prodajo, negativnimi prihodki pred davki (EBT) in negativnim lastnim kapitalom od leta 2008. Zaradi slednjega bi bilo lahko podjetje na pobudo katere koli pravno zainteresirane strani razpuščeno. Od leta 2001 je bila pomoč, ki so jo podjetju nudile banke upnice, omejena. Od junija 2008 je bil največji del poslovanja ustavljen, od marca 2009 pa je bilo poslovanje skoraj povsem ustavljeno. Julija 2008 se je glavni delničar podjetja odločil, da ne bo sodeloval pri načrtovani dokapitalizaciji. Od leta 2008 zamujajo plačila za skoraj vsa bančna posojila podjetja.

V obdobju med letoma 2007 in 2010 je prejelo podjetje tri ukrepe pomoči, od katerih sta bila dva namenjena tudi bankam upnicam. Zlasti:

1. Nacionalna banka Helenske republike, ki je upnica podjetja United Textiles, je 30. maja 2007 prejela državno jamstvo za nova posojila v višini 20 milijonov EUR. Državno jamstvo je pokrilo več kot celoten znesek navedenih posojil. Za državo ni bila predvidena premija. Jamstvo je temeljilo na nepriglašeni jamstveni shemi z dne 26. januarja 2007.
2. Grški organi so 25. maja 2009 prerazporedili zapadle dolgove za socialne prispevke, ki so znašali 18,6 milijona EUR, na obdobje 96 mesečnih plačil po 0,19 milijona EUR. Prerazporejeni znesek je delno vključeval predhodno prerazporejene zneske.
3. Grčija je 30. junija 2010 odobrila jamstvo bankam upnicam podjetja United Textiles. Jamstvo zajema novo sindicirano posojilo v višini 63,6 milijona EUR.

OCENA

Komisija glede vseh treh ukrepov predhodno meni, da pomenijo državno pomoč v smislu člena 107(1) Pogodbe o delovanju Evropske unije.

Finančni podatki in splošni položaj podjetja United Textiles kažejo, da je bilo podjetje v težavah. Komisija je zgoraj navedene ukrepe pomoči proučila v skladu s Smernicami o pomoči za reševanje in prestrukturiranje podjetij v težavah iz leta 2004.

Komisija se je odločila, da bo glede vseh treh ukrepov sprožila postopek na podlagi člena 108(2) PDEU, ker dvomi, da so izpolnjeni vsi pogoji za dodelitev pomoči za prestrukturiranje. Komisija predvsem dvomi, da je bilo podjetje United Textiles upravičeno do pomoči za reševanje, ker je prejeta pomoč trajala dlje od 6 mesecev in ker pomoči ni sledil priglašen načrt prestrukturiranja. Komisija tudi dvomi, da je bilo podjetje United Textiles upravičeno do pomoči za prestrukturiranje, saj je ta pogojena z učinkovitim načrtom prestrukturiranja, ki ga Grčija ni predložila. Komisija tudi dvomi, da so bile banke upnice upravičene do regionalne pomoči ali pomoči za prestrukturiranje ali katere koli druge oblike pomoči, ker je bila prejeta pomoč pomoč za poslovanje in ker banke niso bile v težavah.

BESEDILO DOPISA

„H Epitropi enimerwnei tin Ellada oti, afou ezeatse tis plirofories pou parasxedihtan apo tis arxes tis xwras sxetika me to proanafero meno metro, αποφάσισε να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 108 παράγραφος 2 της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης⁽¹⁾ (στο εξής: ΣΛΕΕ).

⁽¹⁾ Από 1ης Δεκεμβρίου 2009, τα άρθρα 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ έχουν γίνει, αντιστοίχως, τα άρθρα 107 και 108 της ΣΛΕΕ. Οι δύο σειρές διατάξεων είναι ουσιαστικά ταυτόσημες. Για τους σκοπούς της παρούσας απόφασης οι αναφορές στα άρθρα 107 και 108 της ΣΛΕΕ νοούνται ως αναφορές στα άρθρα 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ, κατά περίπτωση.

1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Κατόπιν πληροφοριών σύμφωνα με τις οποίες η Ελλάδα σκόπευε να χορηγήσει εγγύηση για νέα δάνεια ύψους 35 εκατομμυρίων EUR για τη χρηματοδότηση της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, η Επιτροπή ζήτησε από τις ελληνικές αρχές να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με το προαναφερόμενο μέτρο με επιστολές της 11ης Σεπτεμβρίου 2008, της 14ης Οκτωβρίου 2008, της 20ής Οκτωβρίου 2008, της 18ης Νοεμβρίου 2008 και της 4ης Δεκεμβρίου 2008. Οι ελληνικές αρχές έδωσαν μη ολοκληρωμένες απαντήσεις με τις επιστολές της 15ης Οκτωβρίου 2008 και της 10ης Νοεμβρίου 2008.
- (2) Για αυτόν τον λόγο, στις 3 Μαρτίου 2009, η Επιτροπή εξέδωσε διαταγή για την παροχή πληροφοριών βάσει του άρθρου 10 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) 659/1999⁽²⁾ στην οποία ζητούσε από την Ελλάδα να υποβάλει όλες τις πληροφορίες που ήταν απαραίτητες για να εκτιμήσει εάν η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία είχε λάβει κρατική ενίσχυση και εάν η ενίσχυση ήταν συμβατή με την εσωτερική αγορά. Η Ελλάδα υπέβαλε τις πληροφορίες που ζητήθηκαν με επιστολή της 11ης Μαρτίου 2009.
- (3) Η Επιτροπή ζήτησε πρόσθετες πληροφορίες όσον αφορά το προαναφερόμενο μέτρο καθώς και για ορισμένα άλλα μέτρα, υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας και των πιστωτριών τραπεζών της, με επιστολές της 20ής Μαρτίου 2009, της 8ης Φεβρουαρίου 2009, της 17ης Μαρτίου 2010, της 19ης Ιουλίου 2010 και της 23ης Αυγούστου 2010. Οι ελληνικές αρχές απάντησαν με επιστολές της 7ης Απριλίου 2009, της 25ης Φεβρουαρίου 2010, της 26ης Μαρτίου 2010, της 13ης Αυγούστου 2010 και της 30ής Αυγούστου 2010.
- (4) Μετά από αίτημα των ελληνικών αρχών, πραγματοποιήθηκε σύσκεψη στις 7 Ιουλίου 2010. Με την ευκαιρία αυτή, η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία υπέβαλε μία νέα προκαταρκτική προσέγγιση αναδιάρθρωσης.

2. ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΕΙΚΑΖΟΜΕΝΩΝ ΔΙΚΑΙΟΥΧΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΕΤΡΩΝ

2.1. Οι εικαζόμενοι δικαιούχοι

Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία

- (5) Η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία είναι μεγάλη ελληνική κλωστοϋφαντουργική εταιρεία εισηγμένη στο Χρηματιστήριο Αθηνών. Το 2008, πραγματοποίησε το 54 % πωλήσεών της σε άλλες χώρες της ΕΕ (60 % το 2007).
- (6) Το 2009, είχε σύνολο ενεργητικού 201,7 εκατ. EUR και κύκλο εργασιών 4,5 εκατ. EUR (περιορισμένες πωλήσεις αποθεμάτων). Οι πωλήσεις των προηγούμενων ετών ήταν 30,6 εκατ. EUR το 2008 και 74,7 εκατ. EUR το 2007. Στα τέλη του 2008 το προσωπικό της αριθμούσε 1 348 εργαζομένους (σήμερα 680). Η εταιρεία έχει τέσσερις θυγατρικές σε τρεις χώρες, Βουλγαρία, Αλβανία και Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας. Ο βασικός της μέτοχος είναι υπεράκτια εταιρεία με την επωνυμία European Textiles Investments Ltd (Μαυρίκιος).

⁽²⁾ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου της 22ας Μαρτίου 1999 για τη θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του άρθρου 93 (νυν άρθρου 88) της συνθήκης ΕΚ, ΕΕ L 83 της 27.3.1999, σ. 1-9.

- (7) Η επιχειρηματική δραστηριότητα της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας συνίσταται στην παραγωγή ενδυμάτων, νημάτων και υφασμάτων. Οι πωλήσεις της πραγματοποιούνται τόσο σε αγορές χονδρικής όσο και λιανικής. Διαθέτει 12 μονάδες παραγωγής σε διάφορες περιοχές της Ελλάδας. Αυτές οι μονάδες παραγωγής δεν λειτουργούν από το 2008, λόγω ελλείψεως κεφαλαίου κινήσεως.
- (8) Η κατάσταση της εταιρείας παρουσιάζει σταθερή επιδείνωση τουλάχιστον από το 2004, με σταδιακή μείωση των πωλήσεων, αρνητικά ΚΠΦ⁽³⁾ και αρνητικά ίδια κεφάλαια από το 2008. Λόγω αυτού του προβλήματος, η εταιρεία θα μπορούσε να λυθεί σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία⁽⁴⁾.
- (9) Από το 2001, η στήριξη των πιστωτριών τραπεζών προς την εταιρεία ήταν περιορισμένη, με μειωμένα πιστωτικά όρια και δάνεια. Από τον Ιούνιο του 2008, μεγάλο μέρος των δραστηριοτήτων της έχει διακοπεί. Από τον Μάρτιο του 2009, η παραγωγή έχει σταματήσει σχεδόν εντελώς. Τον Ιούλιο του 2008, ο βασικός μέτοχος της εταιρείας αποφάσισε να μη συμμετάσχει σε προγραμματισμένη αύξηση του κεφαλαίου. Από το 2008, σχεδόν το σύνολο των τραπεζικών της δανείων έχουν καταστεί υπερήμερα. Από τον Φεβρουάριο του 2010, οι μετοχές της εταιρείας έχουν τεθεί σε αναστολή διαπραγμάτευσης στο Χρηματιστήριο Αθηνών.

Πιστώτριες τράπεζες

- (10) Οι πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, που εμπλέκονται στα εξεταζόμενα μέτρα κρατικών ενισχύσεων, είναι οι ελληνικές τράπεζες Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, η Εμπορική Τράπεζα, η Τράπεζα ΑΤΕ, η Alpha Bank και η Eurobank. Είναι όλες εμπορικές τράπεζες που δραστηριοποιούνται στην παροχή ενός πλήρους φάσματος χρηματοπιστωτικών προϊόντων και υπηρεσιών. Είναι παρούσες, μέσω θυγατρικών, σε άλλες χώρες της ΕΕ, και ιδίως στη Βουλγαρία, την Κύπρο, τη Γαλλία, τη Γερμανία, το Λουξεμβούργο, τις Κάτω Χώρες, την Πολωνία, τη Ρουμανία και το Ηνωμένο Βασίλειο⁽⁵⁾.

2.2. Τα εικαζόμενα μέτρα

- (11) Κατά την περίοδο 2007-2010, χορηγήθηκαν συνολικά τρία μέτρα κρατικών ενισχύσεων στην εταιρεία. Στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή θεωρεί ότι δύο από αυτά τα μέτρα χορηγήθηκαν επίσης υπέρ των δανειοδοτριών τραπεζών της εταιρείας. Ειδικότερα:

Μέτρο 1: Η κρατική εγγύηση του Μαΐου 2007

- (12) Στις 30 Μαΐου 2007, χορηγήθηκε στην Εθνική Τράπεζα της Ελλάδας, που δανειοδοτούσε τη Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία,

για, κρατική εγγύηση για νέο δάνειο που περιλάμβανε: α) αναδιάταξη υφιστάμενου δανείου ύψους 7,5 εκατ. EUR και β) νέο δάνειο ύψους EUR 12,5 εκατ. EUR. Η κρατική εγγύηση κάλυπτε ποσό μεγαλύτερο από το συνολικό ύψος αυτών των δανείων. Κάλυπτε ποσό ύψους 30 εκατ. EUR συν τόκους, για δάνεια συνολικού ύψους 20 εκατ. EUR. Αυτό το νέο δάνειο είχε εξάμηνο επιτόκιο EURIBOR, συν προσαύξηση (spread) ύψους 1,85 %⁽⁶⁾, ανερχόμενο συνολικά σε 6,10 % στις 30 Μαΐου 2007. Δεν είχε προβλεφθεί προμήθεια για την κρατική εγγύηση. Οι πιστώτριες τράπεζες έλαβαν εξασφαλίσεις για το νέο δάνειο, με τη μορφή ενεχυρίασης εμπορευμάτων και προσωπικών εγγυήσεων από μέρους των μετόχων.

- (13) Η εγγύηση στηριζόταν σε μη κοινοποιηθέν καθεστώς εγγυήσεων της 26ης Ιανουαρίου 2007. Το καθεστώς προέβλεπε ότι θα μπορούσε να παρασχεθεί κρατική εγγύηση για υφιστάμενα δάνεια σε βιομηχανικές, μεταλλευτικές, κτηνοτροφικές και ξενοδοχειακές επιχειρήσεις που ήταν εγκατεστημένες στο Νομό Ημαθίας (όπου βρίσκεται μέρος των δραστηριοτήτων της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας). Το καθεστώς δεν απέκλειε προβληματικές επιχειρήσεις και δεν προέβλεπε προμήθεια για την κρατική εγγύηση.

Μέτρο 2: Αναδιάταξη οφειλών για εισφορές κοινωνικής ασφάλισης

- (14) Στις 25 Μαΐου 2009, οι ελληνικές αρχές προχώρησαν σε αναδιάταξη των ληξιπρόθεσμων ασφαλιστικών οφειλών της εταιρείας, που ανέρχονταν σε 18,6 εκατ. EUR, για μια περίοδο 96 μηνιαίων πληρωμών ύψους 0,19 εκατ. EUR εκάστη. Η αναδιάταξη πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του ελληνικού Νόμου 3762/2009.
- (15) Οι υποβληθείσες πληροφορίες δεν προσδιορίζουν συγκεκριμένα οποιεσδήποτε ποινές ή τόκους αναφορικά με την αναδιάταξη. Αναφέρουν μόνο ότι το 2009 έγινε αναδιάταξη νέων ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές ύψους 14,6 εκατ. EUR, επιπλέον προηγούμενων ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές ύψους EUR 2,8 εκατ. EUR. Αναφέρεται επίσης ότι υπήρξε πρόσθετη αύξηση ύψους 1,2 εκατ. EUR λόγω της αναδιάταξης. Αυτό θα μπορούσε να θεωρηθεί ως ένα είδος ποινής ή τόκου. Τα τρία αυτά ποσά ισούνται με 18,6 εκατ. EUR.
- (16) Η Επιτροπή παρατηρεί ότι στο ποσό της αναδιάταξης περιλαμβάνονταν εν μέρει ποσά που είχαν ήδη αναχρηματοδοτηθεί παλαιότερα, πράγμα που θα μπορούσε να αποτελεί ένδειξη ότι οι προηγούμενες αναδιαταχθείσες οφειλές δεν είχαν εξοφληθεί. Η Επιτροπή σημειώνει επίσης ότι από το 2007, στις ετήσιες εκθέσεις της εταιρείας, οι υποχρεώσεις της από ασφαλιστικές εισφορές αναφέρονται ως "ρυθμιζόμενες", πράγμα που σημαίνει ότι είχε ήδη λάβει χώρα τουλάχιστον μία αναδιάταξη από το έτος αυτό και πριν από την προαναφερθείσα αναδιάταξη της 25ης Μαΐου 2009.

⁽³⁾ Κέρδη προ φόρων (καθαρά κέρδη).

⁽⁴⁾ Βάσει του άρθρου 47 του ελληνικού Νόμου 2190/1920, σε περίπτωση που το σύνολο των ιδίων κεφαλαίων της εταιρείας γίνει κατώτερο από το 50 % του μετοχικού κεφαλαίου, η γενική συνέλευση των μετόχων πρέπει να αποφασίσει (εντός 6 μηνών από τη λήξη της χρήσης) τη λύση της εταιρείας ή την υιοθέτηση άλλου μέτρου.

⁽⁵⁾ Όπως αναφέρεται στις οικονομικές εκθέσεις και τους δικτυακούς τόπους των τραπεζών.

⁽⁶⁾ Περιλαμβανομένου φόρου 0,6 %, που εφαρμόζεται σε όλα τα δάνεια στην Ελλάδα (εκτός των στεγαστικών και των αγροτικών δανείων, για τα οποία ο φόρος είναι 0,12 %).

Μέτρο 3: Η κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010

(17) Στις 30 Ιουνίου 2010, το ελληνικό δημόσιο χορήγησε εγγύηση στις πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας. Οι τράπεζες αυτές είναι η Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, η Εμπορική Τράπεζα, η Τράπεζα ΑΤΕ, η Alpha Bank και η Eurobank. Η εγγύηση καλύπτει νέο κοινοπρακτικό δάνειο ύψους 63,6 εκατ. EUR, που υποδιαιρείται σε τρία επιμέρους ποσά για τους εξής σκοπούς:

α) 36,6 εκατ. EUR για την αναδιάταξη δανείων που είχαν χορηγηθεί στην εταιρεία από τις πιστώτριες τράπεζες της την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009.

Σύμφωνα με τις διαθέσιμες πληροφορίες, τα εν λόγω δάνεια είχαν επιτόκιο μεταξύ 3 μηνών και 6 μηνών EURIBOR, συν 1,25 % έως 3 %. Επίσης σύμφωνα με τις διαθέσιμες πληροφορίες, τα δάνεια αυτά δεν καλύπτονταν αρχικά με κρατική εγγύηση.

β) 15 εκατ. EUR για τη χρηματοδότηση των ληξιπρόθεσμων οφειλών της εταιρείας προς το δημόσιο, τους προμηθευτές και τους εργαζομένους της.

γ) 12 εκατ. EUR για τη χρηματοδότηση επενδύσεων και λειτουργικών δαπανών.

(18) Το υποκείμενο κοινοπρακτικό δάνειο έχει διάρκεια 9 ετών. Στην υπουργική απόφαση για τη χορήγηση εγγύησης δεν προσδιορίζεται το επιτόκιο για τα δάνεια που επρόκειτο να καλυφθούν. Αναφερόταν απλώς ότι τα δάνεια έπρεπε να είναι με το επιτόκιο της αγοράς. Η κρατική εγγύηση καλύπτει ποσοστό 80 % του δανείου. Προβλέπεται για το δημόσιο ετήσια προμήθεια εγγύησης 2 % επί του μέσου ετήσιου οφειλόμενου ποσού. Οι πιστώτριες τράπεζες λαμβάνουν, εκτός από την κρατική εγγύηση, εξασφαλίσεις για το νέο δάνειο με τη μορφή ενεχυρίασης μετοχών της εταιρείας για τουλάχιστο το 25,9 % του συνόλου των μετοχών της και προσημειώσεων υποθήκης πρώτης σειράς επί των ακινήτων περιουσιακών στοιχείων της εταιρείας. Το κράτος δεν λαμβάνει εξασφαλίσεις για την εγγύησή του, αλλά σε περίπτωση κατάπτωσης της εγγύησης, οι εξασφαλίσεις του δανείου θα μεταφερθούν στο κράτος.

(19) Η εγγύηση του Ιουνίου 2010 αντικατέστησε την προηγούμενη εγγύηση που είχε χορηγηθεί στις 2 Οκτωβρίου 2009. Η εγγύηση αυτή είχε χορηγηθεί για ένα νέο δάνειο ύψους 40 εκατ. EUR 40 που αποσκοπούσε επίσης στην αναδιάταξη δανείων που είχαν χορηγηθεί στην εταιρεία κατά την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Φεβρουάριο του 2009 (βλ παράγραφο 17 στοιχείο α) ανωτέρω). Ωστόσο, το δάνειο των 40 εκατ. EUR ουδέποτε χορηγήθηκε και συνεπώς η εγγύηση του Οκτωβρίου 2009 ουδέποτε ενεργοποιήθηκε. Αντίθετα, η εγγύηση αυτή αντικαταστάθηκε από τη νέα εγγύηση του Ιουνίου 2010, η οποία κάλυπτε το κοινοπρακτικό δάνειο ύψους 63,6 εκατ. EUR. Σύμφωνα με τις ελληνικές αρχές, ο λόγος της αντικατάστασης αυτής ήταν ότι το ύψος του δανείου των 40 εκατ. EUR δεν αρκούσε πλέον για την κάλυψη των αναγκών ρευστότητας της εταιρείας.

(20) Όσον αφορά τα τραπεζικά δάνεια που χορηγήθηκαν κατά την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009 (βλ παράγραφο 17 στοιχείο α) ανωτέρω), η Επι-

τροπή παρατηρεί ότι ορισμένες πληροφορίες φαίνεται να δείχνουν ότι οι πιστώτριες τράπεζες είναι πιθανό να είχαν επηρεαστεί από υπόσχεση χορήγησης κρατικής εγγύησης.

(21) Ειδικότερα, σύμφωνα με τις υποβολές πληροφοριών των ελληνικών αρχών και τις ετήσιες εκδόσεις της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, την εποχή που χορηγήθηκαν τα δάνεια, είχε ζητηθεί από τον εκπρόσωπο των πιστωτριών τραπεζών κρατική εγγύηση για τα εν λόγω δάνεια (Μάιος 2008). Επίσης, οι ελληνικές αρχές είχαν εκφράσει την πρόθεσή τους να χορηγήσουν κρατική εγγύηση για τα ίδια δάνεια (πριν τον Ιούλιο του 2008). Επιπλέον, οι ελληνικές αρχές είχαν ανακοινώσει ότι πριν τα τέλη Ιουλίου του 2008, οι πιστώτριες τράπεζες θα υπέγραφαν συμφωνία ύψους 35 εκατ. EUR για τη χρηματοδότηση της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας με κρατική εγγύηση. Τελικά, η κρατική εγγύηση χορηγήθηκε τον Οκτώβριο του 2009.

(22) Επιπλέον, και πάλι σύμφωνα με τις υποβολές πληροφοριών των ελληνικών αρχών και τις ετήσιες εκδόσεις της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, πραγματοποιήθηκαν δύο συσκέψεις τον Σεπτέμβριο του 2008 και τον Απρίλιο του 2009, μεταξύ των ελληνικών αρχών, των πιστωτριών τραπεζών και της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας. Κατά την πρώτη σύσκεψη, η συζήτηση αφορούσε την “εξασφάλιση της ομαλής λειτουργίας της Εταιρείας σύμφωνα με το επιχειρησιακό σχέδιο”· επίσης αναφέρεται ότι “ο Υπουργός έδωσε συγκεκριμένες κατευθύνσεις” για την αναδιάρθρωση της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας (?). Σκοπός της δεύτερης σύσκεψης ήταν η “χρηματοδότηση του επιχειρησιακού σχεδίου αναδιάρθρωσης και εξυγίανσης της Εταιρείας” (?). Τέλος, αναφέρεται ότι τα επίμαχα δάνεια “χορηγήθηκαν κατόπιν συνεννόησης των αρμοδίων κρατικών αρχών (Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών) και των δανειστριών τραπεζών” (?).

3. ΤΑ ΣΧΟΛΙΑ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΑ ΕΙΚΖΟΜΕΝΑ ΜΕΤΡΑ

(23) Οι πληροφορίες που υποβλήθηκαν από τις ελληνικές αρχές σχετικά με τα εικαζόμενα μέτρα κρατικών ενισχύσεων μπορούν να συνοψιστούν ως εξής:

Μέτρο 1: Η κρατική εγγύηση του Μαΐου 2007

(24) Η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι δεν συνιστά κρατική ενίσχυση δεδομένου ότι δεν είχε επιλεκτικό χαρακτήρα υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, αλλά χορηγήθηκε βάσει ενός καθεστώς εγγύησης για βιομηχανικές, μεταλλευτικές, κτηνοτροφικές και ξενοδοχειακές επιχειρήσεις στην περιοχή της Ημαθίας (βλ. παρ. 13 ανωτέρω), και συνεπώς δεν αφορούσε μόνο την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία αλλά ήταν διαθέσιμη και για άλλες εταιρείες.

(25) Εκτός τούτου, η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι η εγγύηση χορηγήθηκε σύμφωνα με τον (εθνικό) ελληνικό Νόμο 2322/95, που επέτρεπε στο Υπουργείο Οικονομικών να χορηγεί κρατικές εγγυήσεις σε τραπεζικά ιδρύματα για δάνεια που είχαν σκοπό την αναδιάταξη οφειλών ή τη χορήγηση νέου κεφαλαίου κίνησης.

(?) Αναφέρεται στη σελίδα 7 της ετήσιας οικονομικής έκθεσης του 2008 της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.

(?) Αναφέρεται στη σελίδα 11 της οικονομικής έκθεσης του 2009 της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.

(?) Αναφέρεται στη σελίδα 5 της επιστολής των ελληνικών αρχών που υπεβλήθη στις 22 Φεβρουαρίου 2010.

(26) Επιπλέον, η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι πριν τη χορήγηση της εγγύησης, η εταιρεία είχε υποβάλει στις ελληνικές αρχές σχέδιο αναδιάρθρωσης με χρηματοδότηση από τράπεζες και χωρίς καμία κρατική εγγύηση. Αυτό το σχέδιο αναδιάρθρωσης δεν υπεβλήθη ποτέ επισήμως στην Επιτροπή.

(27) Τέλος, η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι η εγγύησή της χορηγήθηκε σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις της Επιτροπής: είχε μέγιστο ποσοστό κάλυψης 80 % και 20 εκατ. EUR και είχε χορηγηθεί για δάνεια που είχαν συναφθεί με επιτόκια της αγοράς. Επίσης τα δάνεια ήταν κατάλληλα εξασφαλισμένα με ενεχυρίαση εμπορευμάτων και προσωπικές εγγυήσεις μετόχων και είχαν χορηγηθεί για μια συγκεκριμένη πράξη και διάρκεια.

Μέτρο 2: Αναδιάταξη οφειλών για ληξιπρόθεσμες ασφαλιστικές εισφορές

(28) Η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι η αναδιάταξη των ληξιπρόθεσμων οφειλών προς το δημόσιο αποφασίστηκε στο πλαίσιο του Νόμου 3762/2009, που είχε γενική ισχύ στην Ελλάδα.

Μέτρο 3: Η κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010

(29) Η Ελλάδα αναφέρει ότι η κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010 είχε χορηγηθεί επειδή η έκταση της προηγούμενης εγγύησης του 2009 (η οποία ουδέποτε εφαρμόστηκε) δεν αρκούσε πλέον για την κάλυψη των αναγκών ρευστότητας της εταιρείας.

(30) Η Ελλάδα ισχυρίζεται ότι εγγύηση του Ιουνίου 2010 ήταν σύμφωνη με τις κατευθυντήριες γραμμές διάσωσης και αναδιάρθρωσης⁽¹⁰⁾ και ότι δεν παρέχει πλεονέκτημα στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία. Η Ελλάδα ισχυρίζεται περαιτέρω ότι δεν παραβιάστηκε η αρχή της εφάπαξ ενίσχυσης, διότι η εγγύηση του Ιουνίου 2010 αντικαθιστά την εγγύηση του Οκτωβρίου 2009 και μεταβάλλει αρκετές διατάξεις της εγγύησης του Μαΐου 2007 (βλ. μέτρο 1 στις παραγράφους 12-13 ανωτέρω). Συνεπώς, η εγγύηση του Ιουνίου 2010 ενσωματώνει το σύνολο των ρητρών των δανείων της εταιρείας σε ένα και μόνο κείμενο με ενιαίες διατάξεις.

4. ΕΚΤΙΜΗΣΗ

4.1. Κατάσταση της εταιρείας

(31) Όπως διαπιστώνεται στις ανωτέρω παραγράφους 7-8 και αναλύεται ακολούθως στις παραγράφους (64)-(68), οι επιχειρησιακές επιδόσεις και τα οικονομικά αποτελέσματα της εταιρείας παρουσίασαν σημαντική επιδείνωση την περίοδο 2004-2009. Σε αυτήν τη βάση, η Επιτροπή συνάγει ότι η επιχείρηση ήταν προβληματική κατά την έννοια των σημείων 10 και 11 των κατευθυντηρίων γραμμών διάσωσης και αναδιάρθρωσης κατά το χρόνο που λήφθηκαν τα εξεταζόμενα μέτρα υπέρ της εταιρείας (περίοδος 2007-2010). Η Επιτροπή θεωρεί επίσης ότι η εταιρεία είναι προβληματική επί του παρόντος διότι η κατάσταση της δεν έχει βελτιωθεί έκτοτε.

4.2. Ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης

Μέτρα 1 και 3: Κρατικές εγγυήσεις του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010

Ενίσχυση προς την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία

(32) Το άρθρο 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ προβλέπει ότι οι ενισχύσεις που χορηγούνται υπό οποιαδήποτε μορφή από τα κράτη ή με κρατικούς πόρους και που νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό ευνοώντας ορισμένες επιχειρήσεις ή την παραγωγή ορισμένων αγαθών, είναι ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά, κατά το μέτρο που επηρεάζουν τις μεταξύ κρατών μελών συναλλαγές. Συνεπώς, ένα μέτρο για να θεωρηθεί ενίσχυση, πρέπει να πληροί τα ακόλουθα τέσσερα κριτήρια:

(33) Πρώτον, το μέτρο πρέπει να χορηγείται από ένα κράτος μέλος ή με κρατικούς πόρους. Οι κρατικές εγγυήσεις συνεπάγονται κινδύνους για τους κρατικούς πόρους, δεδομένου ότι σε περίπτωση κατάρτησής τους πρέπει να πληρωθούν από τον κρατικό προϋπολογισμό. Επιπλέον, κάθε εγγύηση για την οποία δεν προβλέπεται κατάλληλη αμοιβή συνεπάγεται απώλεια οικονομικών πόρων για το κράτος. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο των κρατικών πόρων.

(34) Δεύτερον, το μέτρο πρέπει να παρέχει πλεονέκτημα στον δικαιούχο. Η Επιτροπή θεωρεί ότι οι δύο εξεταζόμενες εγγυήσεις είναι πιθανό να έχουν χορηγήσει αδικαιολόγητο πλεονέκτημα στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία. Πράγματι, σύμφωνα με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ στις κρατικές ενισχύσεις με τη μορφή εγγυήσεων⁽¹¹⁾, τμήματα 2.2 και 3.2, όταν ο δανειολήπτης δεν καταβάλλει για την εγγύηση τιμή που καθορίζεται βάσει κριτηρίων αγοράς, του παρέχονται πλεονεκτικοί όροι. Σε ορισμένες περιπτώσεις, ο δανειολήπτης, ως επιχείρηση που αντιμετωπίζει οικονομικές δυσχέρειες, δεν θα μπορούσε να εξεύρει πιστωτικό ίδρυμα διατεθειμένο να του χορηγήσει πιστώσεις με οποιουδήποτε όρους, χωρίς κρατική εγγύηση. Επίσης, μια από τις απαιτούμενες ενδείξεις ώστε μια μεμονωμένη κρατική εγγύηση να μην αποτελεί ενίσχυση είναι ότι δεν πρέπει να καλύπτει ποσοστό μεγαλύτερο του 80 % του οφειλόμενου δανείου.

(35) Στην προκειμένη υπόθεση, όσον αφορά την εγγύηση του 2007 (μέτρο 1), αυτή χορηγήθηκε για δάνεια σε προβληματική επιχείρηση και δεν προβλεπόταν προμήθεια για τον εγγυητή (το Δημόσιο). Επίσης, αντίθετα με τους ισχυρισμούς της Ελλάδας, φαίνεται ότι κάλυπτε ποσό μεγαλύτερο από το συνολικό ύψος των επιμέρους υποκείμενων δανείων, δηλαδή επρόκειτο για ποσό 30 εκατ EUR συν τόκους, για την κάλυψη δανείων συνολικού ύψους 20 εκατ EUR. Λαμβάνοντας υπόψη τα σημεία 3.2. και 4.2 της ανακοίνωσης για τις κρατικές ενισχύσεις με τη μορφή εγγυήσεων και το γεγονός ότι η εταιρεία αντιμετώπιζε σοβαρά οικονομικά προβλήματα κατά το χρόνο χορήγησης της εγγύησης αυτής, καθώς και το γεγονός ότι η Επιτροπή δεν διαθέτει καμία ένδειξη για αντίστοιχη ενδεικτική προμήθεια εγγύησης που θα μπορούσε να ισχύει στη χρηματοπιστωτική αγορά για παρόμοιες εγγυήσεις, το

⁽¹⁰⁾ EE C 244 της 1.10.2004, σ. 2.

⁽¹¹⁾ EE C 155 της 20.6.2008, σ. 10.

- επιτόκιο του δανείου (6,10 %) συν η προμήθεια εγγύησης (0 %) δεν φαίνεται να αντιστοιχεί σε τιμή καθοριζόμενη βάσει κριτηρίων αγοράς, αν γίνει σύγκριση μεταξύ του επιτοκίου που θα είχε καταβάλει η εταιρεία αυτή χωρίς την κρατική εγγύηση και του επιτοκίου που λήφθηκε χάρη στην κρατική εγγύηση. Πράγματι, εάν η σύγκριση γίνει βάσει της ανακοίνωσης σχετικά με την αναθεώρηση της μεθόδου καθορισμού των επιτοκίων αναφοράς και προεξόφλησης⁽¹²⁾, θα χρειαζόταν προσαύξηση από 400 έως 1000 μονάδες βάσης συν το βασικό επιτόκιο που είχε καθοριστεί για την Ελλάδα την εποχή εκείνη (4,62 %) δηλαδή υψηλότερο του 6,10 % που προβλεπόταν στην παρούσα υπόθεση.
- (36) Ομοίως, η εγγύηση του 2010 (μέτρο 3) χορηγήθηκε σε εταιρεία που αντιμετώπιζε οικονομικές δυσχέρειες. Με τον ίδιο τρόπο, παρόλο που είχε προβλεφθεί προμήθεια εγγύησης 2 % για το Δημόσιο, το επίπεδο αυτής της προμήθειας δεν φαίνεται εκ πρώτης όψεως να έχει καθοριστεί βάσει κριτηρίων αγοράς. Πράγματι, η Επιτροπή επισημαίνει τη σημαντική επιδείνωση της οικονομικής κατάστασης της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας την περίοδο 2004-2009 και την υπερημερία των δανείων της και, συνεπώς, έχει επιφυλάξεις εάν ένας ιδιώτης εγγυητής θα είχε προσφέρει μια τέτοια εγγύηση, όταν η παραγωγή του δικαιούχου είχε σχεδόν σταματήσει εντελώς και η διαπραγμάτευση των μετοχών στο χρηματιστήριο είχε ανασταλεί, δεδομένου ότι κάτω από παρόμοιες συνθήκες θα ήταν εξαιρετικά δύσκολο μια τέτοια εταιρεία να εξοφλήσει το δάνειο και ο εγγυητής να αποφύγει τις συνέπειες μιας κατάρτισης της εγγύησης που είχε παράσχει. Η Επιτροπή σημειώνει επίσης ότι το επιτόκιο του εγγυημένου δανείου δεν καθορίζεται ρητά αλλά επαφίεται στη διακριτική ευχέρεια των πιστωτριών τραπεζών. Συνεπώς, η Επιτροπή δεν είναι σε θέση να βεβαιώσει ότι η προμήθεια εγγύησης θα μπορούσε να θεωρηθεί σύμφωνη με τους όρους της αγοράς συγκρίνοντας το επιτόκιο που η εταιρεία θα είχε ερωμιστεί χωρίς την εγγύηση με το επιτόκιο που έλαβε χάρη στην κρατική εγγύηση, λαμβάνοντας υπόψη αυτήν την προμήθεια εγγύησης. Σε κάθε περίπτωση, εάν γίνει σύγκριση με βάση την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την αναθεώρηση της μεθόδου καθορισμού των επιτοκίων αναφοράς και προεξόφλησης, η Επιτροπή παρατηρεί ότι σύμφωνα με την ανακοίνωση αυτή θα απαιτείτο προσαύξηση από 400 έως 1 000 μονάδες βάσης συν το βασικό επιτόκιο που είχε καθοριστεί για την Ελλάδα την εποχή εκείνη. Η Επιτροπή θεωρεί σε αυτό το στάδιο ότι, εάν η εταιρεία κατόρθωνε να βρει οποιαδήποτε χρηματοδότηση στην κεφαλαιαγορά, η προσαύξηση που θα ίσχυε για τον δικαιούχο θα ήταν τουλάχιστον 1 000 μονάδες βάσης (διαβάθμιση χαμηλότερη από CCC), διότι η οικονομική του κατάσταση ήταν ακόμη χειρότερη σε σχέση με την εποχή της πρώτης εγγύησης (αύξηση των συσσωρευμένων ζημιών, οριακές πωλήσεις, παύση δραστηριοτήτων κ.ά.). Με βάση τα στοιχεία αυτά, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες κατά πόσο το επίπεδο της ανωτέρω προμήθειας εγγύησης, εάν προστεθεί στο επιτόκιο του κοινοπρακτικού δανείου, θα μπορούσε να ισούται με το χρηματοπιστωτικό κόστος ενός παρόμοιου μη εγγυημένου δανείου και καλεί την Ελλάδα να προσκομίσει κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά με το ζήτημα αυτό.
- (37) Συνεπώς, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι και οι δύο εγγυήσεις δεν ήταν σύμφωνες με την ανακοίνωση σχετικά με τις εγγυήσεις και συνιστούν πλεονέκτημα υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.
- (38) Τρίτον, για να θεωρηθεί ενίσχυση βάσει του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, ένα μέτρο πρέπει να είναι επιλεκτικό. Η εγγύηση του Μαΐου 2007 στηριζόταν σε ένα τομεακό καθεστώς και η εγγύηση του Ιουνίου 2010 ήταν ad hoc μέτρο υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας. Ως εκ τούτου, πράγματι ικανοποιείται το κριτήριο της επιλεκτικότητας.
- (39) Τέλος, το μέτρο πρέπει να προκαλεί στρέβλωση του ανταγωνισμού και να επηρεάζει τις συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών. Η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία δραστηριοποιείται σε τομέα τα προϊόντα του οποίου αποτελούν αντικείμενο εκτενών συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών και στον οποίο επικρατεί οξύς ανταγωνισμός. Κατά τον χρόνο λήψης των μέτρων ενίσχυσης, η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία ήταν επιχείρηση η οποία πραγματοποιούσε το μεγαλύτερο μέρος των πωλήσεών της σε άλλα κράτη μέλη (βλ. παράγραφο 5 ανωτέρω). Επίσης, τα εξεταζόμενα μέτρα εξασφάλιζαν στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία πλεονέκτημα έναντι των ανταγωνιστών της (βλ. παράγραφους 34-37 ανωτέρω). Όταν μια κρατική ενίσχυση ενισχύει τη θέση μιας επιχείρησης έναντι των εμπορικών ανταγωνιστών της από άλλα κράτη μέλη, οι άλλες επιχειρήσεις θα πρέπει να θεωρηθεί ότι επηρεάζονται από την εν λόγω ενίσχυση. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο της στρέβλωσης του ανταγωνισμού και του επηρεασμού των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών.
- (40) Βάσει των ανωτέρω, μπορεί να συναχθεί το συμπέρασμα ότι οι κρατικές εγγυήσεις του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010 (μέτρα 1 και 3) συνιστούν κρατική ενίσχυση υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.

Ενίσχυση προς τις πιστώτριες τράπεζες

- (41) Όσον αφορά τις πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, το κριτήριο για τους πόρους του Δημοσίου ικανοποιείται με τον ίδιο τρόπο όπως και την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία (βλ. παράγραφο 32 ανωτέρω).
- (42) Όσον αφορά το κριτήριο του πλεονεκτήματος, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι οι δύο εξεταζόμενες εγγυήσεις ενδέχεται να έχουν εξασφαλίσει αδικαιολόγητο πλεονέκτημα στις πιστώτριες τράπεζες. Πράγματι, σύμφωνα με την ανακοίνωση σχετικά με τις εγγυήσεις, τμήμα 2.3, η κρατική εγγύηση μπορεί να συνιστά ενίσχυση προς τον δανειοδότη, στο βαθμό που παρέχει μεγαλύτερες εξασφαλίσεις στο δανειοδότη περιορίζοντας το υφιστάμενο άνοιγμά του. Στην προκειμένη περίπτωση, και οι δύο εγγυήσεις χορηγήθηκαν ρητά για την εξασφάλιση νέων δανείων με στόχο, τουλάχιστον εν μέρει, την αναδιάρθρωση υφιστάμενων δανείων. Κατ' αυτόν τον τρόπο οι εν λόγω εγγυήσεις παρείχαν στους πιστωτές εξασφάλιση αναφορικά με τα υφιστάμενα δάνεια.
- (43) Συνεπώς, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι η ΕΤΕ ενδέχεται να έχει επίσης ευεργετηθεί από ενίσχυση μέσω της εγγύησης του Μαΐου 2007 (μέτρο 1) στο μέτρο που η εγγύηση αυτή κάλυπτε υφιστάμενο δάνειο (7,5 εκατ. EUR). Επιπλέον, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι και οι πέντε πιστώτριες τράπεζες ενδέχεται να έχουν επίσης ευεργετηθεί από ενίσχυση μέσω της εγγύησης του Ιουνίου 2010 (μέτρο 3) στο μέτρο που αυτή κάλυπτε υφιστάμενα δάνεια των εν λόγω πιστωτικών ιδρυμάτων (36,6 εκατ. EUR).

(12) ΕΕ C 14 της 19.1.2008, σ. 6.

(44) Όσον αφορά την επιλεκτικότητα, οι κρατικές εγγυήσεις είχαν παρασχεθεί για υφιστάμενα δάνεια που είχαν χορηγηθεί από συγκεκριμένες τράπεζες, και συνεπώς είχαν επιλεκτικό χαρακτήρα ως προς τους δικαιούχους.

(45) Τέλος, όσον αφορά τη στρέβλωση του ανταγωνισμού και τον επηρεασμό των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών, οι τραπεζικές υπηρεσίες προσφέρονται σε ευρεία κλίμακα σε όλη την Ευρωπαϊκή Ένωση και αποτελούν αντικείμενο έντονου ανταγωνισμού. Κατά τον χρόνο λήψης των μέτρων ενίσχυσης, οι πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας προσέφεραν χρηματοπιστωτικά προϊόντα και υπηρεσίες, μέσω των θυγατρικών τους σε άλλες χώρες της ΕΕ (βλ. παράγραφο 10 ανωτέρω). Επίσης, η εξεταζόμενη ενίσχυση εξασφάλισε στις πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας πλεονέκτημα έναντι των ανταγωνιστών τους (βλ. παραγράφους 42-43 ανωτέρω). Όταν μια κρατική ενίσχυση ενισχύει τη θέση μιας επιχείρησης έναντι άλλων επιχειρήσεων που ανταγωνίζονται σε επίπεδο εμπορίου μεταξύ των κρατών μελών, οι τελευταίες πρέπει να θεωρηθεί ότι θίγονται από την εν λόγω ενίσχυση. Κατ' αυτόν τον τρόπο, ικανοποιείται το κριτήριο της στρέβλωσης του ανταγωνισμού και του επηρεασμού των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών.

(46) Βάσει των ανωτέρω, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι οι κρατικές εγγυήσεις του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010 (μέτρα 1 και 3) ενδέχεται να συνιστούν κρατική ενίσχυση υπέρ των πιστωτριών τραπεζών Εθνική Τράπεζα της Ελλάδος, Εμπορική Τράπεζα, Τράπεζα ΑΤΕ, Alpha Bank και Eurobank κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.

Πιθανή κρατική εγγύηση για δάνεια της περιόδου από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009

(47) Όσον αφορά δάνεια που χορηγήθηκαν στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία την περίοδο από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009 (βλ. παράγραφο 17 σημείο α) ανωτέρω), η Επιτροπή παρατηρεί ότι ορισμένες πληροφορίες υποδηλώνουν ότι οι πιστώτριες τράπεζες είναι πιθανό να είχαν επηρεαστεί από υπόσχεση για τη χορήγηση κρατικής εγγύησης (βλ. παραγράφους 20-22 ανωτέρω). Η Επιτροπή παρατηρεί επίσης ότι τα δάνεια αυτά καλύφθηκαν τελικά από τις κρατικές εγγυήσεις του Οκτωβρίου 2009 και του Ιουνίου 2010. Η τελευταία αντικατέστησε την εγγύηση του Οκτωβρίου 2009.

(48) Η Επιτροπή δεν αποκλείει στο σημείο αυτό το ενδεχόμενο η ανωτέρω υπόσχεση, εάν πράγματι εξακριβωθεί στη διάρκεια της επίσημης διαδικασίας έρευνας, να συνιστά κρατική εγγύηση που δόθηκε ήδη το 2008, και συνεπώς πριν από τις εγγυήσεις του Οκτωβρίου 2009 και του Ιουνίου 2010, για την κάλυψη των δανείων της περιόδου από τον Αύγουστο του 2008 έως τον Σεπτέμβριο του 2009. Μια τέτοια εγγύηση θα εξασφάλιζε πλεονεκτήματα στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία και τις πιστώτριες τράπεζές της, με την έννοια της ανωτέρω ανάλυσης για την ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης (βλ. παραγράφους 32-46 ανωτέρω).

Μέτρο 2: Αναδιάρθρωση οφειλών για ληξιπρόθεσμες ασφαλιστικές εισφορές

(49) Όσον αφορά το κριτήριο των κρατικών πόρων, ο στόχος των εισφορών κοινωνικής ασφάλισης είναι η χρηματοδότηση του

προϋπολογισμού των οργανισμών κοινωνικής ασφάλισης, που αποτελούν νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου υπό την εποπτεία του Δημοσίου. Συνεπώς, η μη εισπραξία αυτών των εισφορών στερεί πόρους από το κράτος. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο αυτό.

(50) Όσον αφορά το κριτήριο του πλεονεκτήματος, η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία έλαβε πράγματι προθεσμία 8 ετών για την πληρωμή χρηματοπιστωτικής υποχρέωσης, σε μια εποχή που αντιμετώπιζε σοβαρά οικονομικά προβλήματα και υπήρχε μεγάλη πιθανότητα αθέτησης των υποχρεώσεών της. Σύμφωνα με πάγια νομολογία⁽¹³⁾, για να διαπιστωθεί κατά πόσο έχει δοθεί επιλεκτικό πλεονέκτημα με τη μη εισπραξία οφειλών και κατά πόσο το πλεονέκτημα θα μπορούσε να θεωρηθεί κρατική ενίσχυση για τους σκοπούς του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, θα πρέπει να εξακριβωθεί ότι η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία δεν μπορούσε να αποκτήσει το πλεονέκτημα αυτό κάτω από κανονικές συνθήκες της αγοράς. Από την άποψη αυτή, το ουσιώδες ερώτημα που πρέπει να τεθεί είναι κατά πόσο η συμπεριφορά του κράτους ως πιστωτή στις δεδομένες συνθήκες θα μπορούσε να συγκριθεί με τη συμπεριφορά ενός συνετού ιδιώτη πιστωτή.

(51) Οι ελληνικές αρχές δεν διευκρίνισαν εάν τα χρέη της εταιρείας προς το δημόσιο είχαν αναδιαταχθεί με την εφαρμογή κατάλληλων ποινών. Πράγματι, οι πληροφορίες που παρασχέθηκαν δεν είναι συγκεκριμένες. Αναφέρονται μόνο ποινές ή τόκοι ύψους 1,2 εκατ. EUR, που θα συνεπάγονταν επίσης επιτόκιο 7 %. Ακόμη και εάν πράγματι επρόκειτο για ποινή ή επιτόκιο που εφαρμόστηκε κατά την αναδιάρθρωση, φαίνεται να είναι χαμηλότερο από εκείνο που ίσχυε για οφειλέτες σε οικονομική κατάσταση παρόμοια με εκείνη της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας.

(52) Επιπλέον, οι ελληνικές αρχές δεν ενημέρωσαν την Επιτροπή εάν η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία είχε τηρήσει προηγούμενες συμφωνίες αναδιάρθρωσης. Σχετικά με το θέμα αυτό, η Επιτροπή παρατηρεί ότι η αναδιάρθρωση του 2009 εφαρμόστηκε επίσης για οφειλόμενο ποσό 2,8 εκατ. EUR από προηγούμενες αναδιάρθρωσεις οφειλών. Η Επιτροπή παρατηρεί ότι αυτό θα μπορούσε να αποτελεί ένδειξη ότι οι προηγούμενες αναδιάρθρωσεις οφειλών είχαν αποτύχει.

(53) Για τους λόγους που προαναφέρθηκαν, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις για το κατά πόσο η συμπεριφορά των ελληνικών αρχών θα μπορούσε να συγκριθεί με εκείνη ενός συνετού ιδιώτη πιστωτή, δεδομένου ότι δεν διευκρινίστηκε η τυχόν εφαρμογή ποινής ή επιτοκίου, σε ύψος ίσο με εκείνο της αγοράς, και ότι η αναδιάρθρωση του 2009 εφαρμόστηκε παρά τις κατά τα φαινόμενα αποτυχημένες προηγούμενες συμφωνίες αναδιάρθρωσης. Ακόμη και η ποινή ή το επιτόκιο του 7 % (βλ. παράγραφο 51 ανωτέρω), που κατά τα φαινόμενα εφαρμόστηκε, φαίνεται να είναι χαμηλότερο από εκείνο που θα ίσχυε για εταιρείες σε τόσο δεινή οικονομική κατάσταση όπως η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία.

⁽¹³⁾ Βλ. π.χ. απόφαση της 29ης Απριλίου 199 στην υπόθεση C-342/96 Ισπανία κατά Επιτροπής, Συλλογή 1999, σ. I-2459 απόφαση της 11ης Ιουλίου 2002 στην υπόθεση T-152/99 HAMSA κατά Επιτροπής, Συλλογή 2002, σ. II-3049 απόφαση της 29ης Ιουνίου 1999 στην υπόθεση C-256/97 DM Transport, Συλλογή 1999, σ. I-3913.

- (54) Επιπλέον, ανεξαρτήτως του ύψους της ποινής που εφαρμόστηκε για την αναδιάρθρωση, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις για το εάν ένας ιδιώτης πιστωτής θα είχε δεχθεί οποιοδήποτε είδος αναδιάρθρωσης καθώς η εταιρεία αντιμετώπιζε ήδη πολύ σοβαρά οικονομικά προβλήματα και είχε παύσει το μεγαλύτερο μέρος της παραγωγής της, με αποτέλεσμα να φαίνεται απίθανο το ενδεχόμενο μιας μεταγενέστερης εξόφλησης του χρέους.
- (55) Τέλος, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις κατά πόσο το μέτρο αυτό θα μπορούσε να θεωρηθεί ότι ικανοποιεί το κριτήριο του ιδιώτη πιστωτή, αν εξετασθεί μεμονωμένα, δεδομένου ότι η εταιρεία τύγχανε ήδη κρατικής στήριξης με τη μορφή εγγύησης που φαίνεται ότι αποτελεί κρατική ενίσχυση.
- (56) Έτσι, η Επιτροπή θεωρεί ότι στο στάδιο αυτό η αναδιάρθρωση των χρεών ενδέχεται να έχει προσφέρει πλεονέκτημα στην εταιρεία κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.
- (57) Όσον αφορά το κριτήριο της επιλεκτικότητας, τα ληξιπρόθεσμα χρέη της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας προς το Δημόσιο είχαν αναδιαταχθεί στο πλαίσιο μιας ad hoc απόφασης για την εταιρεία. Συνεπώς, ικανοποιείται το κριτήριο αυτό.
- (58) Τέλος, το κριτήριο της στρέβλωσης του ανταγωνισμού και του επηρεασμού των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών ικανοποιείται με τον ίδιο τρόπο όπως και στην παράγραφο 38 ανωτέρω.
- (59) Σύμφωνα με τις ανωτέρω παρατηρήσεις, μπορεί να συναχθεί το συμπέρασμα ότι η αναδιάρθρωση των ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων κοινωνικής ασφάλισης συνιστά κρατική ενίσχυση υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ.

4.3. Παράνομη ενίσχυση

- (60) Σύμφωνα με το άρθρο 1 στοιχείο στ) του κανονισμού αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, της 22ας Μαρτίου 1999 για τη

θέσπιση λεπτομερών κανόνων εφαρμογής του άρθρου 93 της συνθήκης ΕΚ ⁽¹⁴⁾, "παράνομη ενίσχυση" είναι μια νέα ενίσχυση η οποία εφαρμόζεται κατά παράβαση του άρθρου 108 παράγραφος 3 της ΣΛΕΕ.

- (61) Στην προκειμένη υπόθεση, τα μέτρα ενισχύσεων υπέρ της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας και των πιστωτών τραπεζών της εφαρμόστηκαν από την Ελλάδα χωρίς να κοινοποιηθούν στην Επιτροπή και χωρίς να έχουν ληφθεί οι παρατηρήσεις της Επιτροπής σχετικά με αυτά ή να έχει εκδοθεί τελική απόφαση για τη συμβατότητα των μέτρων με την κοινή αγορά.
- (62) Κατά συνέπεια, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι τα υπό εξέταση μέτρα ενίσχυσης είναι παράνομα.
- (63) Όσον αφορά ειδικότερα την κρατική εγγύηση του Ιουνίου 2010 (μέτρο 3), η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο, ότι αυτή έχει παρασχεθεί. Πράγματι, η κρατική εγγύηση εγκρίθηκε με υπουργική απόφαση, δηλαδή με δεσμευτική πράξη του κράτους, η οποία επέτρεπε να πραγματοποιηθεί η πληρωμή του υποκείμενου δανείου με την εγγύηση του κράτους. Το γεγονός ότι, σύμφωνα με τις υποβληθείσες πληροφορίες, το υποκείμενο δάνειο δεν έχει ακόμη εκδοθεί, δεν μεταβάλλει τη νομική ισχύ της κρατικής εγγύησης, δεδομένου ότι η ενεργοποίηση του δανείου επαφίεται πλήρως στη διακριτική ευχέρεια των δικαιούχων, δηλαδή της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας και των πιστωτών τραπεζών της.

4.4. Συμβατότητα των μέτρων ενίσχυσης

Επιλεξιμότητα της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας

- (64) Όπως αναφέρθηκε στις παραγράφους 7-8 ανωτέρω και αναλύεται λεπτομερέστερα στον πίνακα 1 που ακολουθεί, οι επιχειρηματικές και οικονομικές επιδόσεις της εταιρείας επιδεινώθηκαν σημαντικά κατά την περίοδο 2004-2009.

Πίνακας 1

Βασικά οικονομικά στοιχεία της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας (σε εκατ. EUR)

	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Κύκλος εργασιών	154,3	97,5	64,6	74,7 (*)	30,6	4,5
ΚΠΦ	- 89,6	- 61,3	- 49,3	- 38,5	- 62,4	- 60,6
Συσσωρευμένες ζημιές	264,1	316	378,3	418,7	481	520,3 (**)
Εγγεγραμμένο κεφάλαιο	276,3	283,3	280,8	288,9	290,4	290,4 (**)
Ίδια κεφάλαια	95,2	35,7	32,9	4,6	49,1	111,5
Χρέος/Ίδια κεφάλαια	281 %	692 %	829 %	6,243 %	- 561 %	- 280 %

Στοιχεία από τις οικονομικές καταστάσεις 2004-2009.

(*) Αύξηση λόγω υψηλότερων κεφαλαίων που επέτρεπαν τη λειτουργία περισσότερων εργοστασίων.

(**) Σεπτέμβριος 2009.

⁽¹⁴⁾ ΕΕ L 83 της 27.3.1999, σ. 1.

- (65) Με βάση αυτά τα οικονομικά στοιχεία, η Επιτροπή καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η εταιρεία ήταν προβληματική κατά την έννοια του σημείου 10 των κατευθυντηρίων γραμμών για τη διάσωση και την αναδιάρθρωση προβληματικών επιχειρήσεων κατά το χρόνο που λήφθηκαν τα υπό εξέταση μέτρα υπέρ αυτής (περίοδος 2007-2010). Η Επιτροπή θεωρεί επίσης ότι η εταιρεία είναι προβληματική επί του παρόντος.
- (66) Ειδικότερα, όσον αφορά το σημείο 10 (α) των κατευθυντηρίων γραμμών, το εγγεγραμμένο κεφάλαιο της εταιρείας, όπως προκύπτει από τις οικονομικές καταστάσεις των ετών 2004-2009, δεν είχε απολεσθεί αλλά αυξήθηκε την περίοδο 2004-2009. Ωστόσο, η Επιτροπή παρατηρεί ότι την ίδια περίοδο τα ίδια κεφάλαια της εταιρείας μειώθηκαν σε ελάχιστο επίπεδο (2007) ή έγιναν αρνητικά (2008 και 2009). Συγχρόνως, η εταιρεία δεν έλαβε κατάλληλα μέτρα για να αντιμετωπίσει τη μείωση των ιδίων κεφαλαίων της, όπως προβλέπεται στην ελληνική νομοθεσία⁽¹⁵⁾. Τα μέτρα αυτά θα συνίσταντο είτε στην αύξηση του κεφαλαίου είτε στην κεφαλαιοποίηση των ζημιών, πράγμα που θα οδηγούσε στην εξάλειψη του εγγεγραμμένου κεφαλαίου. Φαίνεται ότι μόνο η δεύτερη περίπτωση θα ήταν εφικτή για την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία, λόγω της κρίσιμης οικονομικής της κατάστασης (βλ. πίνακα 1 ανωτέρω) και των δυσχερειών πρόσβασης της σε χρηματοδότηση (βλ. παράγραφο 9 ανωτέρω). Βάσει των ανωτέρω, η Επιτροπή θεωρεί ότι η εταιρεία είχε στην ουσία απολέσει περισσότερο από το ήμισυ του εγγεγραμμένου κεφαλαίου της.

- (67) Επιπλέον, όσον αφορά το σημείο 10 γ), από το 2008 η εταιρεία πληρούσε, βάσει της ελληνικής νομοθεσίας, τις προϋποθέσεις υπαγωγής σε συλλογική πτωχευτική διαδικασία⁽¹⁶⁾.
- (68) Τέλος, όσον αφορά το σημείο 11 των κατευθυντηρίων γραμμών, οι συνήθεις ενδείξεις μιας προβληματικής επιχείρησης όπως η αύξηση των ζημιών, η μείωση του κύκλου εργασιών και η συσσώρευση του χρέους, υπήρχαν τουλάχιστον από το 2004.

Ενίσχυση στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία

- (69) Στο μέτρο που τα μέτρα συνιστούν ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, η συμβατότητά τους πρέπει να εξεταστεί βάσει των εξαιρέσεων που προβλέπονται στις παραγράφους 2 και 3 του εν λόγω άρθρου.
- (70) Είναι σαφές ότι οι εξαιρέσεις που προβλέπονται στο άρθρο 107 παράγραφος 2 και στο άρθρο 107 παράγραφος 3, στοιχεία δ) και ε), δεν ισχύουν και δεν οι ελληνικές αρχές δεν τις επικαλέστηκαν.
- (71) Η Επιτροπή πρέπει επίσης να εξετάσει κατά πόσο ορισμένα από τα επίμαχα μέτρα θα ήταν συμβατά βάσει των κανόνων για την αντιμετώπιση της κρίσης που προβλέπονται στο Προσωρινό Πλαίσιο⁽¹⁷⁾. Ωστόσο, η Επιτροπή παρατηρεί ότι η

Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία ήταν σαφώς προβληματική επιχείρηση πριν την 1η Ιουλίου 2008 και, συνεπώς, δεν είναι επιλέξιμη για τη χορήγηση ενίσχυσης βάσει του Προσωρινού Πλαισίου.

- (72) Η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία ήταν προβληματική επιχείρηση κατά τον χρόνο που λήφθηκαν τα μέτρα για τη στήριξή της (βλ. παραγράφους 8-9 και 64-68 ανωτέρω), και συνεπώς η συμβατότητα των μέτρων ενίσχυσης μπορεί να αξιολογηθεί μόνο βάσει των κατευθυντηρίων γραμμών διάσωσης και αναδιάρθρωσης (δηλαδή βάσει του άρθρου 107 παράγραφος 3 στοιχείο γ της ΣΛΕΕ).
- (73) Πρώτον, η Επιτροπή έχει επιφυλάξεις για το κατά πόσο τα μέτρα θα μπορούσαν να θεωρηθούν συμβατά ως ενισχύσεις διάσωσης. Στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή δεν είναι σε θέση να αποφανθεί αν τα μέτρα περιορίζονται στο ελάχιστο αναγκαίο, αν δικαιολογούνται λόγω σοβαρών κοινωνικών προβλημάτων και αν προκαλούν αθέμιτα δυσμενείς δευτερογενείς συνέπειες για άλλα κράτη μέλη. Επιπλέον, οι εγγυήσεις του 2007 και του 2010 δεν έχουν περιορισμένη διάρκεια 6 μηνών. Η αναδιάταξη του χρέους, που είναι συγκρίσιμη με δάνειο, έχει και αυτή διάρκεια μεγαλύτερη της περιόδου των 6 μηνών που επιτρέπεται για τις ενισχύσεις διάσωσης.
- (74) Δεύτερον, η Επιτροπή παρατηρεί ότι κανένα από τα μέτρα δεν φαίνεται να είναι συμβατό ούτε ως ενίσχυση αναδιάρθρωσης. Στο παρόν στάδιο, η θέσπιση αυτών των μέτρων ενίσχυσης δεν φαίνεται να είχε εξαρτηθεί από την εφαρμογή σχεδίου αναδιάρθρωσης που θα εξασφάλιζε την αποκατάσταση της μακροπρόθεσμης βιωσιμότητας της επιχείρησης. Πράγματι, βάσει των στοιχείων που είναι διαθέσιμα επί του παρόντος, δεν υπήρχε τέτοιο σχέδιο, και όλες οι προσπάθειες αναδιάρθρωσης είχαν αποτύχει, σε βαθμό που πρακτικά η λειτουργία της εταιρείας είχε σταματήσει και είχε τεθεί εκτός χρηματιστηρίου. Παρά αυτήν την αποτυχία της αναδιάρθρωσης, το κράτος συνέχισε να παρέχει κεφάλαια κίνησης στην Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία. Συνεπώς, στο παρόν στάδιο η Επιτροπή θεωρεί ότι τα μέτρα ενίσχυσης στο σύνολό τους αποτελούν απλώς ενισχύσεις λειτουργίας χωρίς καμία προαπαιτούμενη αξιόπιστη αναδιάρθρωση.
- (75) Επίσης, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες αν η εταιρεία έλαβε οποιαδήποτε σημαντική χρηματοδότηση για τις πράξεις της η οποία θα μπορούσε να θεωρηθεί ως ίδια συμμετοχή χωρίς ενίσχυση. Τέλος, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες για το αν εφαρμόστηκαν οποιαδήποτε αντισταθμιστικά μέτρα κατά την έννοια των κατευθυντηρίων γραμμών διάσωσης και αναδιάρθρωσης.
- (76) Όσον αφορά την επιλεξιμότητα της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας για ενισχύσεις αναδιάρθρωσης, η Επιτροπή σημειώνει ότι η εταιρεία λάμβανε ενισχύσεις λειτουργίας τουλάχιστον από το 2007, έτος κατά το οποίο αντιμετώπιζε ήδη δυσχερείες.
- (77) Στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή θεωρεί ότι το ανωτέρω γεγονός (βλ. παράγραφο 76) φαίνεται να αντιβαίνει την αρχή της “εφάπαξ ενίσχυσης”, πράγμα που αποτελεί ένδειξη ότι τα προβλήματα που αντιμετωπίζει η εταιρεία έχουν επαναλαμβανόμενο χαρακτήρα και ότι τα μέτρα ενίσχυσης υπέρ της εταιρείας έχουν οδηγήσει σε νοθεύσεις του ανταγωνισμού που είναι αντίθετες προς το κοινό συμφέρον. Επιπλέον, η Επιτροπή

⁽¹⁵⁾ Βλ. ανωτέρω υποσημείωση 4.

⁽¹⁶⁾ Πρβλ. υποσημείωση 15.

⁽¹⁷⁾ Ανακοίνωση της Επιτροπής — Προσωρινό κοινοτικό πλαίσιο για τη λήψη μέτρων κρατικής ενίσχυσης με σκοπό να στηριχθεί η πρόσβαση στη χρηματοδότηση κατά τη διάρκεια της τρέχουσας χρηματοπιστωτικής και οικονομικής κρίσης, ΕΕ C 16 της 22.1.2009, σ. 1, όπως τροποποιήθηκε με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με την τροποποίηση του προσωρινού κοινοτικού πλαισίου για τη λήψη μέτρων κρατικής ενίσχυσης με σκοπό να στηριχθεί η πρόσβαση στη χρηματοδότηση κατά τη διάρκεια της τρέχουσας χρηματοπιστωτικής και οικονομικής κρίσης, ΕΕ C 303 της 15.12.2009, σ. 6.

κρίνει ότι δεν υπάρχουν στοιχεία που να υποδηλώνουν ότι η αναδιάρθρωση θα πρέπει να θεωρηθεί ως συνεχής και αδιάλειπτη διαδικασία, δεδομένου ότι τα μέτρα ενίσχυσης του 2007, 2009 και 2010 χορηγήθηκαν επί σειρά ετών και δεν υπήρχε το προαπαιτούμενο ενός ενιαίου σχεδίου αναδιάρθρωσης ή στρατηγικής ικανής να αποκαταστήσει τη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της επιχείρησης.

- (78) Με βάση τις ανωτέρω παρατηρήσεις, η Επιτροπή θεωρεί στο παρόν στάδιο ότι δεν έχει τηρηθεί η αρχή της “εφάπαξ ενίσχυσης”.
- (79) Τέλος, η Επιτροπή δεν έχει υπόψη της άλλο σύνολο κανόνων για τις κρατικές ενισχύσεις, το οποίο να καθιστά την εικαζόμενη ενίσχυση συμβατή με τη ΣΛΕΕ.
- (80) Κατά συνέπεια, βάσει της προκαταρκτικής εξέτασης του μέτρου και των πληροφοριών που υποβλήθηκαν, στο παρόν στάδιο, η Επιτροπή έχει αμφιβολίες ως προς τη συμβατότητα του μέτρου με τους κανόνες της ΕΕ σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις.

Ενίσχυση στις πιστώτριες τράπεζες

- (81) Η ενίσχυση στις πιστώτριες τράπεζες αποσκοπούσε στη μείωση του ανοίγματος τους έναντι της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας, δηλαδή στη διατήρηση των εσόδων (κεφάλαιο συν τόκοι) που προέρχονταν από δάνεια προς την εταιρεία. Συνεπώς, φαίνεται ότι οι πιστώτριες τράπεζες έλαβαν επίσης ενίσχυση λειτουργίας. Οι ενισχύσεις λειτουργίας κανονικά απαγορεύονται και μπορούν να χορηγηθούν μόνο κατ' εξαίρεση εφόσον δικαιολογούνται λόγω της συμβολής τους στην περιφερειακή ανάπτυξη και της φύσης τους και εφόσον το ύψος τους είναι ανάλογο προς τα προβλήματα που καλούνται να αντιμετωπίσουν. Η επιχειρηματολογία της Ελλάδας δεν στηρίχθηκε σε τέτοιου είδους περιστάσεις.
- (82) Επιπλέον, οι πιστώτριες τράπεζες της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας δεν ήταν προβληματικές και, συνεπώς, δεν είναι επιλέξιμες για ενισχύσεις διάσωσης και/ή αναδιάρθρωσης.
- (83) Η Επιτροπή δεν έχει υπόψη της άλλο σύνολο κανόνων για τις κρατικές ενισχύσεις, το οποίο θα δικαιολογούσε τέτοιου είδους ενισχύσεις λειτουργίας στις πιστώτριες τράπεζες στην εξεταζόμενη υπόθεση.

5. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

- (84) Λαμβάνοντας υπόψη τις ανωτέρω παρατηρήσεις, η Επιτροπή αποφάσισε να κινήσει τη διαδικασία του άρθρου 108 παράγραφος 2 της ΣΛΕΕ όσον αφορά τα μέτρα κρατικών εγγυήσεων του Μαΐου 2007 και του Ιουνίου 2010, καθώς και την

αναδιάρθρωση των ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές και καλεί την Ελλάδα να υποβάλει τις παρατηρήσεις της και να παράσχει όλες τις απαιτούμενες πληροφορίες για την αξιολόγηση της ενίσχυσης εντός ενός μηνός από την παραλαβή της παρούσας. Ειδικότερα, η Ελλάδα καλείται να παράσχει τις ακόλουθες πληροφορίες:

- την πιστοληπτική διαβάθμιση της εταιρείας κατά το χρόνο παροχής των δύο εγγυήσεων·
 - την αγοραία τιμή για παρόμοιες εγγυήσεις προς εταιρείες σε συγκρίσιμη οικονομική κατάσταση κατά τον χρόνο παροχής των δύο εγγυήσεων·
 - το επιτόκιο το οποίο θα έπρεπε να καταβάλει η Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία χωρίς τις δύο εγγυήσεις·
 - το επιτόκιο του κοινοπρακτικού δανείου που καλύπτεται από την εγγύηση του 2010·
 - την ενδεχόμενη ποινή που εφαρμόστηκε, κατά την αναδιάρθρωση του 2009 των ληξιπρόθεσμων υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές της Ενωμένης Κλωστοϋφαντουργίας·
 - εάν είχαν εφαρμοστεί προηγούμενες αναδιατάξεις υποχρεώσεων από ασφαλιστικές εισφορές για την Ενωμένη Κλωστοϋφαντουργία και εάν είχαν τηρηθεί από την εταιρεία.
- (85) Η Επιτροπή καλεί τις ελληνικές αρχές να διαβιβάσουν αμέσως αντίγραφο της παρούσας επιστολής στους πιθανούς αποδέκτες της ενίσχυσης.
- (86) Η Επιτροπή υπενθυμίζει στην Ελλάδα το ανασταλτικό αποτέλεσμα του άρθρου 108 παράγραφος 3 της ΣΛΕΕ και εφιστά την προσοχή της στο άρθρο 14 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, που προβλέπει ότι κάθε παράνομη ενίσχυση μπορεί να ανακτηθεί.
- (87) Η Επιτροπή προειδοποιεί την Ελλάδα ότι θα ενημερώσει τα ενδιαφερόμενα μέρη με τη δημοσίευση της παρούσας επιστολής και περίληψής της στην Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Θα ενημερώσει επίσης τα ενδιαφερόμενα μέρη στις χώρες ΕΖΕΣ οι οποίες έχουν υπογράψει τη συμφωνία ΕΟΧ, με δημοσίευση ανακοίνωσης στο συμπλήρωμα ΕΟΧ της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και θα ενημερώσει την Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ αποστέλλοντας αντίγραφο της παρούσας επιστολής. Όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη θα κληθούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους εντός ενός μηνός από την ημερομηνία της δημοσίευσης αυτής.“

Predhodna priglasitev koncentracije**(Zadeva COMP/M.6041 – PAI/Gecos/Nuance)****Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku****(Besedilo velja za EGP)**

(2010/C 357/07)

1. Komisija je 20. decembra 2010 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾, s katero podjetje PAI Partners SAS („PAI“, Francija) in podjetje Gecos — Generale di Commercio e Servizi SpA („Gecos“, Italija), ki je matično podjetje skupine PAM, z nakupom delnic pridobita v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah skupni nadzor nad skupino Nuance Group AG („Nuance“, Švica).

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

- za PAI: zasebno naložbeno podjetje, ki upravlja namenske sklade zasebnega kapitala in glede njih svetuje,
- za Gecos: matično podjetje skupine PAM, dejavno zlasti v sektorju veleprodaje in maloprodaje živil,
- za Nuance: skupina, dejavna na področju maloprodaje potovalnih storitev.

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe ES o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta. Na podlagi Obvestila Komisije o poenostavljenem postopku obravnave določenih koncentracij v okviru Uredbe ES o združitvah ⁽²⁾ je treba opozoriti, da je ta zadeva primerna za obravnavo po postopku, iz Obvestila.

4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.6041 – PAI/Gecos/Nuance na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

⁽²⁾ UL C 56, 5.3.2005, str. 32 (Obvestilo o poenostavljenem postopku).

Predhodna priglasitev koncentracije
(Zadeva COMP/M.6107 – Platinum Equity/Nampak Paper Holdings)
Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku
(Besedilo velja za EGP)
(2010/C 357/08)

1. Komisija je 21. decembra 2010 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾, s katero skupina Platinum Equity Group („Platinum“, ZDA) z nakupom delnic pridobi v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah nadzor nad celotnim podjetjem Nampak Paper Holdings Limited („Nampak Paper“, Združeno kraljestvo), ki je hčerinska družba podjetja Nampak Holdings Plc.
2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:
 - za Platinum: združitve, nakup in vodenje podjetij iz različnih panog, vključno z informacijsko tehnologijo, telekomunikacijami, logistiko, storitvami v zvezi s kovinami, proizvodnjo in distribucijo,
 - za Nampak Paper: izdelava in dobava embalaže.
3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe ES o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta. Na podlagi Obvestila Komisije o poenostavljenem postopku obravnave določenih koncentracij v okviru Uredbe ES o združitvah ⁽²⁾ je treba opozoriti, da je ta zadeva primerna za obravnavo po postopku, iz Obvestila.
4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.6107 – Platinum Equity/Nampak Paper Holdings na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

⁽²⁾ UL C 56, 5.3.2005, str. 32 (Obvestilo o poenostavljenem postopku).

Predhodna priglasitev koncentracije**(Zadeva COMP/M.6070 – Predica/Generali Vie/Europe Avenue)****Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku****(Besedilo velja za EGP)**

(2010/C 357/09)

1. Komisija je 14. decembra 2010 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾, s katero podjetje Predica, ki pripada skupini Crédit Agricole („GCA“, Francija), in podjetje Generali Vie, ki pripada skupini Generali („Generali“, Italija), z nakupom delnic pridobita v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah skupni nadzor nad nepremičninsko družbo Europe Avenue S.C.I. („Europe Avenue“, Francija).

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

— za GCA: francoska bančna skupina,

— za Generali: italijanska zavarovalniška družba,

— za Europe Avenue: družba, ki ima v lasti poslovne prostore na Avenue de l'Europe à Bois-Colombes v departmaju Hauts-de-Seine (92) v Franciji, katere tudi upravlja.

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe ES o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta. Na podlagi Obvestila Komisije o poenostavljenem postopku obravnave določenih koncentracij v okviru Uredbe ES o združitvah ⁽²⁾ je treba opozoriti, da je ta zadeva primerna za obravnavo po postopku, iz Obvestila.

4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.6070 – Predica/Generali Vie/Europe Avenue na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

⁽²⁾ UL C 56, 5.3.2005, str. 32 (Obvestilo o poenostavljenem postopku).

Predhodna priglasitev koncentracije**(Zadeva COMP/M.6100 – Gilde/Parcom/Gamma)****Zadeva, primerna za obravnavo po poenostavljenem postopku****(Besedilo velja za EGP)**

(2010/C 357/10)

1. Komisija je 21. decembra 2010 prejela priglasitev predlagane koncentracije v skladu s členom 4 Uredbe Sveta (ES) št. 139/2004 ⁽¹⁾, s katero podjetji Gilde Buy-Out Management Holding BV („Gilde“, Nizozemska) in Parcom Capital Management BV („Parcom“, Nizozemska), ki pripadata skupini ING Group, z združitvijo svojih deležev pridobita v smislu člena 3(1)(b) Uredbe o združitvah skupni nadzor nad podjetjem Gamma Holding NV („Gamma“, Nizozemska).

2. Poslovne dejavnosti zadevnih podjetij so:

- za Gilde: podjetje, ki se ukvarja z naložbami v zasebni kapital,
- za Parcom: podjetje, ki se ukvarja z naložbami v zasebni kapital,
- za Gamma: razvoj, proizvodnja in prodaja inovativnih izdelkov na podlagi tekstila, ki se uporabljajo v različne namene in v različnih industrijskih panogah.

3. Po predhodnem pregledu Komisija ugotavlja, da bi priglašena transakcija lahko spadala v področje uporabe Uredbe ES o združitvah. Vendar končna odločitev o tej točki še ni sprejeta. Na podlagi Obvestila Komisije o poenostavljenem postopku obravnave določenih koncentracij v okviru Uredbe ES o združitvah ⁽²⁾ je treba opozoriti, da je ta zadeva primerna za obravnavo po postopku, iz Obvestila.

4. Komisija zainteresirane tretje osebe poziva, naj ji predložijo svoje morebitne pripombe glede predlagane transakcije.

Komisija mora prejeti pripombe najpozneje v 10 dneh po datumu te objave. Pripombe lahko pošljete Komisiji po telefaksu (+32 22964301), po elektronski pošti na naslov COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ali po pošti z navedbo sklicne številke COMP/M.6100 – Gilde/Parcom/Gamma na naslov:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ UL L 24, 29.1.2004, str. 1 (Uredba ES o združitvah).

⁽²⁾ UL C 56, 5.3.2005, str. 32 (Obvestilo o poenostavljenem postopku).

Cena naročnine 2010 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 100 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	770 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	400 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), CD-ROM, 2 izdaji na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	300 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaj	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku objavlja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem CD-ROM-u.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

Format CD-ROM bo leta 2010 nadomeščen s formatom DVD.

Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>

